

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**MODELO DE TRADUCCIÓN LITERARIA CON BASE
EN LA ECDÓTICA**

ANDREA MARÍA GARCÍA SOLARES

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, OCTUBRE DE 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**MODELO DE TRADUCCIÓN LITERARIA CON BASE
EN LA ECDÓTICA**

Presentado por

ANDREA MARÍA GARCÍA SOLARES

Al conferirse el título de

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Lic. Raúl Estuardo Ovalle González

Guatemala, octubre de 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

Consejo Directivo

Director:	M.A. Leonel Monterroso Torres
Secretaria académica:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
Representante de los docentes:	Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto
Representante de los docentes:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Roda
Representante de los estudiantes:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
Representante de los estudiantes:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García

Universidad de San Carlos
de Guatemala



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
Secretaría Académica

TESIS TITULADA:

Ref. Sec. Académica
LIC/ECCLL No. 006-2019

Guatemala, 23 de septiembre de 2019

"MODELO DE TRADUCCIÓN
LITERARIA CON BASE EN LA
ECDÓTICA".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

ANDREA MARÍA GARCÍA SOLARES

EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lc. Raúl Estuardo Ovalle González
(Asesor)

Lcda. Diana Maribel Girard Luna

Lcda. Carla María Archila Leon

Las Autoridades y los examinadores de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lc. Raúl Estuardo Ovalle González
ASESOR / EXAMINADOR

Lcda. Diana Maribel Girard Luna
EXAMINADORA

Lcda. Carla María Archila Leon
EXAMINADORA

Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRIMASE

M.A. Leonel Monterroso Torres
DIRECTOR



c.c. Departamento de Control Académico
LMT/*Nader

DEDICATORIA

A mis padres:

Mi papá, por ser mi roca, y mi fuente de inspiración desde chica.

Mi mamá, por apoyarme en todo lo que tuve que hacer para llegar a este punto.

Gracias a ambos por siempre darme la fuerza que necesité, y por darme ánimos para estudiar lo que me gusta.

A mis hermanos:

Por hacerme reír cuando lo necesito. Por molestarme. Por su cariño. Por estar siempre, sin importar la distancia.

A mi abuelito, Emmy, tías y tíos:

Por darme su amor, y por creer en mí siempre.

A mis primos:

Porque, al ser de las menores, me enseñaron que el éxito se alcanza al seguir lo que te motiva. Aunque no lo noten, siempre me inspiran.

A mis amigos:

Por darme ánimos siempre y estar pendientes de mí durante todo este proceso. En especial a Vivis, Kevin, Mel, Majo S., Carmen, Majo T., Kathy, Delfi, Sebas, Gabriel, Oscar y Marco. No creo que pueda expresar lo mucho que los quiero.

AGRADECIMIENTOS

- A mi asesor: Por tenerme paciencia, y ser una fuente de sabiduría que me ayudó a alcanzar la meta. Además de hacer el proceso de investigación y corrección agradable, y siempre darme ánimos.
- Al pueblo de Guatemala: Por permitirme seguir con mis estudios universitarios.
- A la Universidad de San Carlos de Guatemala, en especial, a la Escuela de Ciencias Lingüísticas: Por hacer de mí una profesional entrenada, con capacidades y habilidades adquiridas, gracias a la formación brindada por el claustro docente.
- A:
- Fundación Pediátrica Guatemalteca, por ser la primera institución que abrió sus puertas para que me desempeñara como intérprete. En especial a María José Táger y Marta Bujalace, por apoyarme y hacer de mi tiempo en la fundación invaluable.
- Fundación Equinos Sanos Para el Pueblo, por haber confiado en mis habilidades y apoyarme tanto en prácticas como profesionalmente.
- Asociación Cristiana de Jóvenes, ACJ-YMCA, en especial Gaby, Hogla, Dinora y Karla, por su apoyo y cariño brindado tanto durante como después del proyecto Ciudadanía Internacional. En especial a Mia y Katie, por haber participado en el Seminario de mi promoción.
- John A. Moran Eye Center, por ayudarme a expandir mis alas aún más en el ámbito médico, y darme oportunidades únicas durante las jornadas médicas que le restauraron la vista a cientos de guatemaltecos.

Mónica, Amor, Marysa, Barbarita, Elisa y Andrea, sin su apoyo no hubiera podido llegar a este punto.

Asociación Vida Voluntarios Guatemala, por ser una parte importante en mi formación profesional, y apoyarme en el proceso final de esta investigación. En especial a Eduardo Castillo y Herson Cifuentes.

En memoria de:

Mis abuelitos, Rubén, Leonor y Mary.

Edgar, primo, las estrellas fugaces nunca se apagan.

ÍNDICE

RESUMEN	I
ABSTRACT	II
INTRODUCCIÓN	III
OBJETIVOS	IV
OBJETIVO GENERAL	IV
OBJETIVOS ESPECÍFICOS	IV
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	V
JUSTIFICACIÓN	VI
MÉTODO	VII

CAPÍTULO I

1. Ecdótica	8
1.1 Definición	8
1.2 Historia	9
1.2.1 Humanistas y filólogos destacados: Richard Bentley y Karl Lachmann.....	13
1.3 El texto	14
1.3.1 Tipos de texto	14
1.3.2 Géneros literarios.....	15
1.4 Crítica literaria	16
1.5 Edición	17
1.5.2 Edición crítica	18
1.5.3 Edición no crítica.....	19
1.6 Ciencias auxiliares de la ecdótica: paleografía, codicología y lingüística .	19

CAPÍTULO II

2. Relativismo Lingüístico.....	22
2.1 Definición	22
2.2 Historia	23
2.2.2 Hipótesis de Sapir-Whorf	24
2.2.3 Wilhelm Von Humbolt y el relativismo lingüístico	27
2.4 Lenguaje y cultura.....	29

CAPÍTULO III

3. Hermenéutica.....	35
----------------------	----

3.1	Friedrich Schleiermacher y la hermenéutica	38
3.2	Hermenéutica analógica.....	40
3.3	Hermenéutica diatópica.....	44
3.4	Hermenéutica de la distancia	45
CAPÍTULO IV		
4.	Traducción	48
4.1	Definición	49
4.2	Tipos de traducción	49
4.2.1	Traducción científica – técnica	50
4.2.2	Traducción jurada	50
4.2.3	Traducción literaria	51
4.3	Aspectos a considerar en la traducción literaria	52
4.3.1	Legibilidad.....	52
4.3.2	Universalidad.....	52
4.3.3	Neutralidad e invisibilidad	52
4.3.4	Aceptabilidad	53
4.3.5	Calidad	53
CAPÍTULO V		
5.	Modelo de traducción literaria con base en la ecdótica	55
5.1	Uso del modelo paso a paso.....	58
CONCLUSIONES.....		75
RECOMENDACIONES		76
REFERENCIAS.....		77
APÉNDICE: Glosario.....		87

ÍNDICE DE ESQUEMAS

Esquema 1: Géneros Literarios.....	16
Esquema 2: Wilhelm Von Humboldt y el Relativismo Lingüístico.....	28
Esquema 3: Proceso de comunicación	37
Esquema 4: Tradición Semiótica Tomista	42
Esquema 5: Estudios de Traducción Aplicados	48
Esquema 6: Modelo de traducción literaria con base en la ecdótica.....	55

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1: Gramática: la evolución de un clásico	33
Imagen 2: <i>Ancient Grammar Police</i>	34

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Pasos 1 al 4 del modelo	59
Tabla 2: Pasos 5 al 6 del modelo	60
Tabla 3: Pasos 7 al 8 del modelo	61
Tabla 4: Paso 9 del modelo.....	62
Tabla 5: Pasos 10 al 12 del modelo	63
Tabla 6: Pasos 1 al 6 del modelo	66
Tabla 7: Pasos 7 al 8 del modelo	67
Tabla 8: Paso 9 del modelo.....	68
Tabla 9: Pasos 10 al 12 del modelo	69
Tabla 10: Pasos 1 al 4 del modelo	70
Tabla 11: Pasos 5 al 6 del modelo	71
Tabla 12: Pasos 7 al 8 del modelo	72
Tabla 13: Paso 9 del modelo.....	73
Tabla 14: Pasos 10 al 12 del modelo	74

RESUMEN

La presente investigación de tesis se realizó con apoyo en distintos documentos bibliográficos, con el fin de crear una nueva forma de revisión de traducciones. La traducción será más minuciosa y tendrá mejor aceptación por parte del público. Además, quienes aprendan a utilizar el método propuesto tendrán una mejor herramienta de apoyo al realizar su trabajo. Ya que la ecdótica pretende brindar una sensación de pureza para que el lector comprenda fácilmente lo que está leyendo. Debido a que la ecdótica hace uso de la edición se obtienen resultados más precisos. También se toman en cuenta el lenguaje y la cultura. La lengua ayuda a interpretar todo lo que contiene la cultura, desde sus aspectos más básicos hasta los más elaborados, es un sistema comunicativo complejo. Asimismo, la ecdótica hace uso de la hermenéutica para poder interpretar los textos y descubrir el propósito de cada uno de ellos. Ya que el acto hermenéutico es interpretativo de la comunicación, se debe tomar en cuenta el proceso comunicativo como tal, es decir, desde el emisor hasta la retroalimentación brindada por el receptor.

Palabras clave: comprensión, hermenéutica, edición, literario, traducción, autor, lector, texto, cultura, calidad, legibilidad, reconstrucción, interpretación, emisor, receptor, lengua.

ABSTRACT

This thesis research was done with support of different bibliographical documents. Its aim is to have a new aid to review translations. Translations will be checked with more precision, therefore, will be more accepted by its public. Furthermore, those who use the proposed method will have a strong support tool to work with. Given that the ecdotics provides a purity sensation to the reader, making it easier to read too. Since ecdotics uses edition, the results are more accurate. Language and culture are taken into account as well. Language helps to interpret everything that culture has within, from the basics to the most complex parts, making it a complex communicative system. Likewise, ecdotics uses hermeneutics to interpret texts and discover what are their purposes. Since hermeneutics interprets communication, the communication flow has to be taken into account, from the speaker to the receiver's feedback.

Key words: understanding, hermeneutics, edition, literary, translation, author, reader, interpretation, text, culture, quality, readability, reconstruction, speaker, receiver, language.

INTRODUCCIÓN

El primer capítulo de esta investigación trata de la ecdótica, mejor conocida como crítica textual, la cual ha sido utilizada por filólogos. Ampliamente empleada por copistas para reconstruir textos antiguos y crear versiones más exactas de textos incompletos. Se exponen brevemente las ciencias auxiliares más predominantes, y que ayudan a comprender el texto a profundidad.

En el segundo capítulo se continúa argumentando cómo el relativismo lingüístico juega un papel importante dentro de este tipo de análisis. Haciendo énfasis en los aportes de Wilhelm Von Humboldt y Sapir-Whorf.

Luego, en el tercer capítulo, se toma a la hermenéutica como fuente de comprensión e interpretación de los escritos presentados. Se observa cómo la hermenéutica analógica, diatópica y de la distancia pueden complementarse para llegar a un entendimiento más preciso.

Después, en el cuarto capítulo, se explica brevemente qué es traducción, demostrando que para poder realizarla se debe estar completamente capacitado y entrenado para la labor. Se dan a conocer las tres principales ramas de esta: traducción jurada, científica-técnica y literaria, junto a sus características y tipo de documentos que abarca cada una.

Por último, en el quinto capítulo, se propone un modelo de traducción literaria con base en la ecdótica, tomando en cuenta toda la investigación realizada, con el fin de brindar una herramienta que asista a la revisión de traducciones producidas, tanto durante el aprendizaje de la disciplina como para que un profesional haga autocríticas de un trabajo traductológico en proceso.

OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

Proponer un modelo de traducción literaria con base en la ecdótica.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Conceptualizar la ecdótica como medio de edición de un texto.
2. Explicar que el lenguaje es relativo a la cultura que lo utiliza.
3. Exponer que la hermenéutica puede ser utilizada fuera de aspectos religiosos.
4. Definir traducción y sus aspectos más básicos.
5. Establecer un modelo basado en la ecdótica para la traducción.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La ecdótica pretende editar textos para que estos sean lo más cercanos al original como sea posible. Las ediciones resultantes son lingüísticamente relativas, al igual que su percepción por parte del público.

El lenguaje evoluciona constantemente y sus formas de uso varían parcialmente de país a país. Además, se entiende que el lenguaje está estrechamente conectado a la cultura, pues este la manifiesta desde sus puntos más simples hasta los más complejos. El estilo del traductor conlleva a distintos resultados, algunos más satisfactorios que otros.

En la realización de una traducción de cualquier índole se realizan investigaciones y se depuran términos que se creen incorrectos para X o Y tema. Se deben seleccionar las mejores palabras y expresiones gramaticales para que el traductor sea invisible, es decir, que pase desapercibido para que la traducción sea leída como que si fuese el documento original.

Es por ello que la ecdótica se utilizó como medio para llegar a un consenso de qué es lo que se debe seguir haciendo y qué aspectos deben mejorar al momento de trabajar en una traducción. Además, de contar con aspectos, comúnmente aceptados por los traductores, como la legibilidad, aceptabilidad, lingüística, entre otros, para así tener un marco de referencia que demuestre la calidad de dicha traducción.

Por lo que se consideró necesario contestar la siguiente pregunta: ¿cómo puede ayudar la ecdótica al traductor de textos literarios?

JUSTIFICACIÓN

Es evidente que todo texto puede tener más de una traducción que sea aceptada, sin embargo, no todas se consideran neutrales pues algunas de las palabras que se seleccionan no son entendidas del mismo modo en los países que hablan un idioma en común. En efecto, el español es un idioma que cambia de país a país y una traducción que se divulgará no puede estar regionalizada.

Es por ello que se hará uso de la ecdótica, mejor conocida como crítica textual, para proponer un modelo que sirva para revisar traducciones de cualquier ámbito. El motivo por el que se ve necesario este modelo es la evaluación de calidad de una traducción, siempre teniendo en cuenta que el estilo del traductor puede tener efecto en el trabajo final, pero sin descuidar la aceptabilidad que debe tener por parte del público.

Cabe agregar que el relativismo lingüístico juega un papel importante al momento de la selección de palabras, y un traductor que pretende hacer su trabajo lo más legible a ojos de personas de distintas culturas, busca encontrar una especie de neutralidad, donde cada uno de sus lectores sienta que el texto que está leyendo no es una traducción sino una obra que fue escrita en su propio idioma. Con tal propósito el traductor-editor busca analizar y, de una manera crítica, corregir su labor antes de que ésta sea publicada.

Es por este motivo que se tomó la decisión de realizar una investigación basada en la crítica textual, dentro del contexto de Escuela de Ciencias Lingüísticas, de la Universidad de San Carlos de Guatemala, para así poder encontrar un método para que la traducción no sea percibida y tenga mayor calidad. Se desea que este método ayude tanto a traductores guatemaltecos como de otros países.

MÉTODO

Esta investigación es de tipo documental ya que la información se estableció a través de investigación bibliográfica (libros, artículos, páginas web). Baena, explica que este tipo de investigación es una técnica que se fundamenta en la selección y recolección de información a través de la lectura (Robles, 2019, p. 2).

Además, es exploratoria-descriptiva ya que se buscó proponer una forma en la que se puede utilizar la crítica textual, no sólo como método de reconstrucción de textos, como se ha hecho en el pasado, sino también como una forma de edición de una traducción. Según Gallego (2014), la exploración permite datos y elementos necesarios sobre un tema poco conocido, y descriptiva porque se dan a conocer a detalle situaciones y procesos basados en los datos previamente obtenidos.

Por último, es explicativa ya que se buscó una forma razonable para que los traductores de este tipo de textos tomen en cuenta a la ecdótica y de esta forma ser más fieles al texto, siendo así la forma en la que el lector meta crea un vínculo tanto con el autor como con el traductor, ya que sentirá que la lectura fue escrita en su idioma, y no en otro. Concuerta con lo que Yanez (2018) define como investigación explicativa “Es aquella que genera definiciones operativas referidas al fenómeno estudiado y proporciona un modelo más cercano a la realidad del objeto de estudio” (párr. 2).

CAPÍTULO I

Ecdótica

“La filología permite a la humanidad conocer lo que sucedió en tiempos remotos, y ha creado fuentes tan antiguas de información que los científicos llegan a dudar si en realidad se reconstruyeron los textos de forma exacta” (Aullón de Haro, 1994, p. 14). Por ello surgió la rama de la crítica textual o ecdótica, pues con ella se crean versiones más exactas gracias al análisis que ésta realiza (Blecua, 1983, p. 9).

En la traducción se debe considerar como una herramienta útil y significativa, ya que puede ayudar a evidenciar qué es lo que está cambiando en un texto traducido debido a X o Y situación, desde palabras sin equivalente del idioma A al B, juegos de palabras, expresiones propias de una cultura, entre otros.

Se considera que si se crea un modelo basado en la ecdótica se lograría llegar a una traducción más efectiva, ya que el profesional sabrá cómo realizar sus propias ediciones o qué esperar de un editor en sí, pues tendrá conocimiento de cuáles son las correcciones necesarias y pertinentes.

1.1 Definición

La ecdótica también se conoce como crítica textual, crítica menor y en ocasiones como *stematica* (Blecua, 1983, p. 18). Esta rama de la filología es una disciplina cuyo fin es dar un texto espejo al escrito por el autor original. Además, busca disminuir la cantidad de errores cometidos por la transmisión escrita a través de la edición textual. Pretende otorgar el mayor grado de pureza y comprensión al lector (Blecua, 1983, p.19).

El diccionario de la Real Academia Española (2017, p. párr. 2) define a la ecdótica como la ‘disciplina que estudia los fines y medios de la edición de textos’. Se puede inferir de esto que a medida que se va editando el texto, la ecdótica busca ser fiel al original y eliminar toda añadidura por agentes externos, es decir, siendo más cercano al autor de dicho texto.

Para poder llegar a este fin “la crítica textual se conforma de dos fases mayores la *resencio* y *emendatio* o *constitutio textus*, siendo la primera la utilizada para observar detenidamente la relación de una copia a otra, y la segunda para

decidir pragmáticamente cómo será el texto críticamente editado” (Blecua, 1983, p. 33).

Cuando ésta se realiza sobre una traducción, por lo general se actúa sobre una que ya esté hecha por varias personas, para así hacer comparaciones y valorarlas, de este modo obtener una versión oficial, depurando imperfecciones y errores. Sin embargo, no es una ciencia exacta, pero si es una ciencia extensa, pues se da sobre cualquier tipo de texto.

La crítica textual quiere recomponer algo que ya fue hecho mucho tiempo atrás, pretende encontrar el original, pero cuando se trata de traducciones se vuelve un tanto complejo, debido a los incidentes textuales que se originan de un idioma a otro. No se trata de nada que haga el traductor deliberadamente, pero muchas veces en realidad no queda opción alguna.

1.2 Historia

La ecdótica ha sido utilizada especialmente por los copistas para poder traer al presente la totalidad de los textos antiguos. Cada vez que se utiliza, crea un resultado diferente, pues es incomparable cómo los textos antiguos han sido restaurados e interpretados. Es un todo lo que la conforma, p. los puntos de referencia del autor, así como del restaurador, cultura e ideologías.

Uno de los ejemplos que resalta más se encuentra en la época helenística, cuando se pretendía llegar al origen de los poemas de Homero que habían sido escritos en griego (Gayo, 2015, p. 6). A través de la comparación de varios textos copiados del original se llegó al consenso de cómo había sido escrito el original, y en las ediciones publicadas se escribieron ciertos comentarios para aclarar dudas que surgieron durante dicho proceso.

Al contrario de ello, existen dudas sin responder de otros textos, pues el original desaparecía en el caso de la conquista en América, donde se perdieron “muchos textos originales y se rescataron únicamente por la transmisión oral, pues estos habían sido quemados o ultrajados porque se consideraban herejía” (Serrano, 2014, p. 23), y lo único que quedaba era confiar en quienes aún estaban disponibles para transmitir dichos textos, siendo así imposible saber si estos eran exactos o no.

Serrano (2014) afirma que “luego en el siglo I, en Roma, la práctica crítico-textual se puede apreciar en los aportes proporcionados por Gayo Julio Higino en el texto de Virgilio”. (p.21).

En cuanto a otros aportes, es mucho más difícil definir quién las hizo ya que éstas han llegado al presente de manera indirecta, como en manuscritos que varían de uno a otro, en cuanto a sus copias, por falta de información o por añadiduras de la misma.

Serrano (2014) explica que “en el siglo IX, durante el periodo llamado Segundo Helenismo, la filología tuvo un auge especialmente en el área de la crítica textual. Durante este tiempo se establecieron técnicas como la *emendatio ope codicum*, la cual pretende brindar un texto más cómodo para el lector, y la *emendatio ingenii ope* para poder reparar los textos de acuerdo a los indicios que dejó alguna copia incompleta (p. 22). Esto marcó un retraso para el mundo de la traducción ya que los humanistas posteriormente decidieron regresar a los textos originales escritos en griego (Serrano, 2014, p. 33).

Los humanistas del siglo XIV añadieron, además, una *collatio* o cotejo a los manuscritos para esclarecer cualquier duda que se haya tenido durante las copias. Petrarca (como se cita en Gayo, 2015, p. 5), resalta entre los mejores críticos de este siglo. Él intentaba recuperar las obras antiguas, además de los distintos ejemplares existentes de una sola obra para así tener una mejor lectura, y de este modo sacar conjeturas para realizar su trabajo. Por ello sus *emendatio ope codicum* son superiores a las de varios de los humanistas de este siglo.

Durante el Renacimiento Bizantino, siglo XV, los paleólogos, profesionales que hablan lenguas antiguas, hacían uso de los *libri* para realizar *textus receptus* y *emendatio ingenii ope* con el fin de realizar una crítica completa (Gayo, 2015, p. 11).

Luego durante la Edad Media Occidental se decidió que el único recurso para realizarla eran los textos originales, dejando de lado cualquier tipo de traducción, ya que se consideraban textos de segunda mano. Lorenzo Valla marcó la crítica textual de su tiempo con sus traducciones latinas de Heródoto y Tucídides (Gayo, 2015, p. 5).

Por el otro lado, Baker (1988) explica que “Angelo Poliziano quería que lo que fuese leído perdurara en la persona, él intentó llegar a la perfección al no añadir ni omitir detalles de los manuscritos originales. Él fue el primer italiano en enmendar textos griegos, al tomar en cuenta escritos completos y colocar las palabras que faltaban dentro del mismo” (p. 210). Al final de este siglo Erasmo de Rotterdam, el mayor crítico del mismo estableció que se necesitaban diversas ediciones de las críticas mientras añadía comentarios a los márgenes, esto para que futuras traducciones estuviesen más completas (Baker, p. 209).

En Fitzer (1985), se explica que “antes de la imprenta quienes editaban preferían transmitir sus ediciones de mano en mano, pero con la llegada de la imprenta se creyó que los copistas dejarían de lado su labor, sin embargo, ellos siguieron realizando un tipo de edición, utilizada aún hoy cuando la tradición escrita ha perdido detalles de un texto u otro” (p. 184). Este tipo de edición se conoce como *editio princeps*, la cual prácticamente es una transcripción del original o *codices recentiores* o *editio vulgata*, siendo la primera de fácil adquisición mientras la segunda no siempre era prestada por parte del dueño (Fitzer 1985, p. 187).

Por ello es que la crítica textual del siglo XVI contiene varios defectos. Entre ellos las conjeturas y correcciones de los propios copistas sobre las *editio vulgatas*. Empezaron a destruir los manuscritos originales y la nueva versión impresa pasaba a ser la vulgata, la cual es la que hoy se conoce, en la mayoría de los casos.

Además de estos defectos existían dificultades ocasionadas por la Iglesia, ya que durante la inquisición las críticas realizadas sobre los textos religiosos eran consideradas herejía, como se mencionó previamente, porque según ellos si alguien realizaba correcciones sobre dichos textos probablemente también las hacía sobre textos profanos. Incluso humanistas importantes como Fray Luis de León y El Brocense, fueron víctimas de la inquisición, ya que la Iglesia tenía terminantemente prohibido estudiar de traducciones realizadas.

Sin embargo, lo que había dado inicio en Italia empezó a propagarse por toda Europa, incluso llega a América, gracias a la influencia española.

Se puede decir que los siglos XVII y XVIII fueron la etapa de revisión de las críticas previamente realizadas, ya que se comparaban con todos los textos

originales o códices. Florece la crítica conjetural, se recogen y verifican diversas versiones de códices, nombrándolos *variae lectiones*.

Es en el siglo XIX cuando Karl Lachmann ordena de forma sistemática lo que sus predecesores ya realizaban, creando un método llamado *ars critica* o método de Lachmann (Blecua, 1983, p. 10). Él asocia el error de las copias con la deformación de los textos y brinda dos acepciones de original, p. código real y texto ideal. Como contraparte de Lachmann se encuentra Bédier, quien considera a los copistas y sus copias como una parte esencial, ya que según él son más confiables que el editor.

En el siglo XX ambos métodos se vuelven masivamente utilizados. El método Lachmanniano por italianos y españoles, y el método de Bédier por franceses y anglosajones.

Si se pretende hacer accesible una obra por su interés literario conviene una edición neolachmanniana, cuando impera el interés lingüístico se impone la neobédierista (Castillo, 2003, p. 46).

Durante 1920, Henri Quentin, dividió la crítica en tres variables cualitativas, *variantes à témoin unique*, *variantes à témoins rares* u *variantes à témoins multiples*. Las utiliza como referencia para obtener un texto unificado de todas las versiones que pueda tener, pareciéndose así a la función del error de Lachmann (Castillo, 2003, p. 49).

Durante las décadas 70 y 80 del siglo pasado, Jean Roudil origina ediciones sinópticas y yuxtalineales y crea el proyecto de construcción y estudio, el cual toma en cuenta cada una de las ediciones existentes, tanto de forma lingüística como filológica, teniendo como resultado un lector que experimenta y analiza constantemente.

Ahora, durante el siglo XXI, la tecnología juega un papel importante, pues en la pantalla de la computadora se pueden tener simultáneamente las diferentes versiones existentes, además de ser capaz de proyectar información anexa, antecedentes del editor, autor y el texto, y cualquier infinidad de información necesaria para realizar inferencias y correcciones. Sin embargo, presenta muchos problemas similares a los que tenían griegos y latinos.

1.2.1 Humanistas y filólogos destacados, p. Richard Bentley y Karl Lachmann

En cuanto a la crítica textual se refiere, hubo personajes extraordinarios que abrieron brechas en el camino para sus sucesores. Destacan especialmente Richard Bentley (1662-1742), inglés, erudito de la literatura latina, griega y crítica textual; y Karl Lachmann (1793-1851), filólogo alemán con especialidad en la Literatura Alemana Media Alta.

En *The Editors of Encyclopaedia Britannica* (2018) se menciona que:

“**Richard Bentley** es considerado el padre de la conjetura es el predecesor de Karl Lachmann. Erudito que se guiaba por la lógica, y que, para obtener una buena conjetura, ésta debía tener sentido común, sentido del pasaje, probabilidad paleográfica, y sintonía con la materia y el estilo del autor. Realizó una edición al Nuevo Testamento utilizando los manuscritos más antiguos y la Vulgata latina. Fue profesor en la Universidad de Oxford, custodio de la Biblioteca Real y miembro de la Real Sociedad. Publicó su tesis sobre las Epístolas de Phalaris donde atacó su autenticidad. Además, descubrió que en textos Homéricos Griegos se presentaban sonidos griegos que en la actualidad no tenían grafía” (párrs. 3-4, 7).

Steiner (1975) comenta que Bentley tuvo tal impacto que se convirtió en un modelo a seguir, pues enseñó a ver más allá de lo que tenía ante sus ojos, demostrando una gran habilidad lingüística y de conjetura. Él se concentraba en los autores y en cada una de las palabras que leía, por ello, y debido a su conocimiento sentía que tenía cierta autoridad sobre el texto y lo enmendaba y corregía según su propio gusto, sin embargo, demostró un gran compromiso con cada una de las obras que editó y criticó (pp. 51).

Karl Lachmann fue profesor de Filología alemana en la Universidad Humboldt, en Berlín. Serrano (2014) señala que:

“Lachmann empleó principios y hechos utilizados por filólogos anteriores, creó el primer método *stricto sensu* de edición de textos, al darles coherencia y organización a los mismos, siendo este orden:

- a) Rechazo del *textus receptus* y uso de los códices como fundamento de la edición.
- b) Desconfianza de los códices humanísticos.
- c) Necesidad de hacer la historia del texto a través de la familia de manuscritos.
- d) Formulación de criterios que permitan saber cuál de entre varias lecturas remonta al arquetipo”.

Estos los dividió en dos, la primera parte “la *recensio* que consiste en la lectura del material disponible y en cualquier versión, y la *emendatio* que restituye el texto, brindando uno sin errores y sin lagunas de contenido. Este método fue el propulsor de una escuela de crítica textual” (pp. 51, 56).

1.3 El texto

Coloquialmente, el texto es todo lo que se habla o escribe en un momento determinado. “Las semejanzas que existen entre un texto y otro resultan hasta cierto punto paralelas ya que existen ciertas variables que gramaticalmente ya están pre-estructuradas en la psique del individuo” (Raible, 2000, p.1).

Todos los textos deben ser adecuados para el público al que van dirigidos. Esto abarca desde el grupo social hasta su posición geográfica. Además, deben ser coherentes y cohesivos, de no ser así la lectura se imposibilita (Mendoza, 2007, p.16).

1.3.1 Tipos de texto

Los textos varían según su intención. Estos se adaptan a la audiencia, y si están escritos correctamente, el lector procesará la información brindada. El éxito de cualquier texto depende completamente en sus lectores (Bernal, 2010, p. 23).

Según la investigación realizada, existen diversos tipos de textos, explicados por Mendoza (2007) y Bernal (2010), entre los que se encuentran:

- a) **Descriptivo.** Es aquel que tiene un tema u objeto en específico a describir. Puede ser real o imaginario, pero su objetivo principal es que el lector lo capte a través de los sentidos. Esto se logra cuando se exponen todos y cada uno de los detalles del objeto descrito.

b) Narrativo. Es el texto más común, y al que las personas están expuestas desde temprana edad. Tienen una estructura simple, es decir, inicio, nudo y desenlace, y su objetivo primordial es entretener al público.

c) Explicativo. Este tipo de texto tiene como objetivo hacer su lector comprenda algo a lo que no había estado expuesto antes, así como aclarar cualquier duda que surja de algo ya conocido. Se utilizan las definiciones, ejemplos, citas o analogías para que el lector conozca la información de una manera sencilla y clara (Mendoza, pp. 57, 63, 77).

d) Expositivo. Es el texto que trata de acercarse lo más posible a la ciencia. Este se encuentra en tratados, libros didácticos, entre otros.

e) Informativo-argumentativo. Tiene la finalidad de defender y/o convencer a alguien sobre una idea u opinión. Es comúnmente utilizado durante campañas políticas.

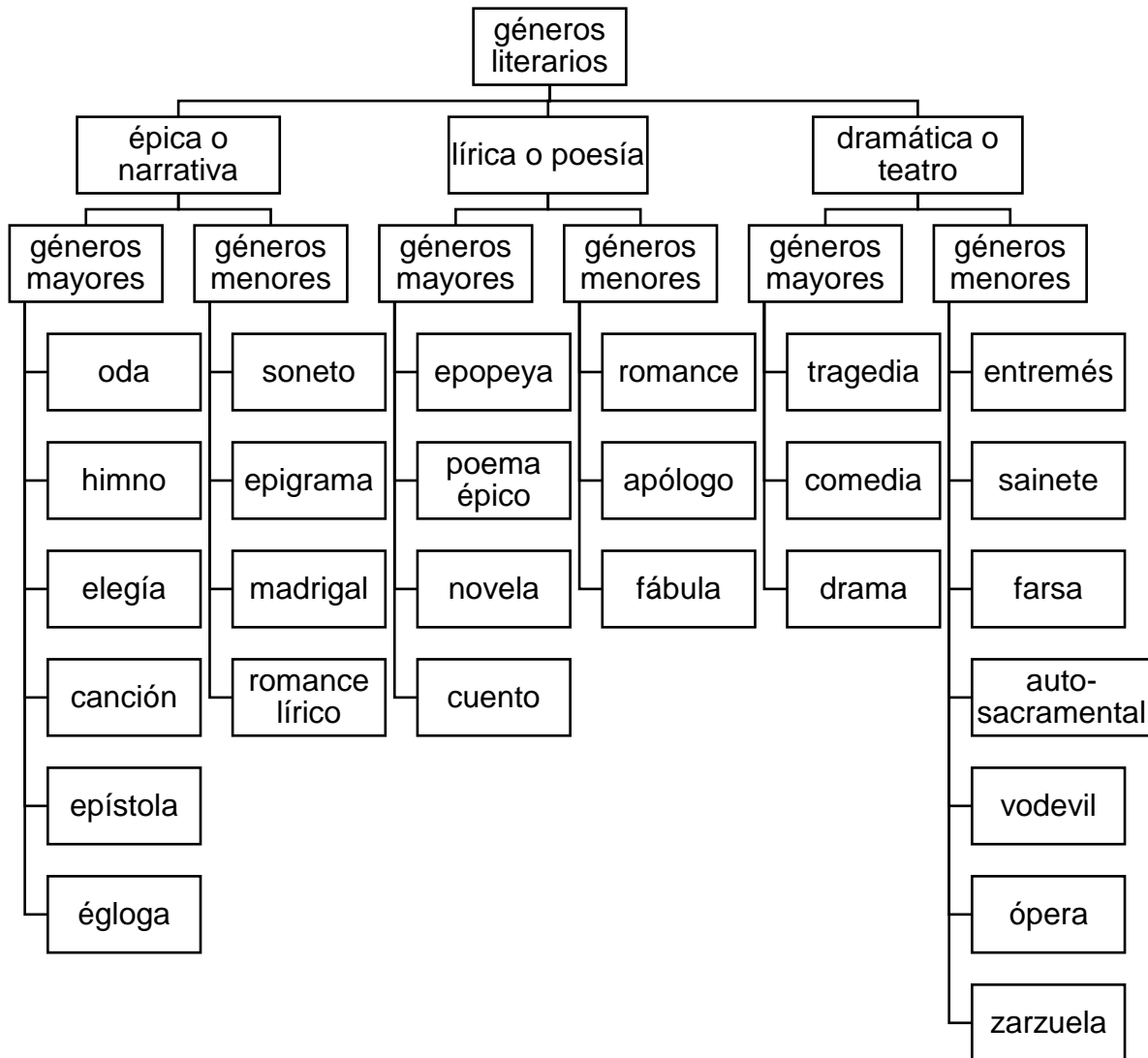
f) Prescriptivos. Son aquellos que enseñan por medio de una serie ordenada de pasos a seguir. El ejemplo más claro de ellos son las recetas de cocina.

g) Literarios. Son aquellos que siguen un patrón estético. Aristóteles los clasifica en tres géneros principales: lírica, épica y drama (Bernal, pp. 43, 86, 105, 139).

1.3.2 Géneros literarios

Aristóteles define a la literatura como el arte de la palabra (Gallardo, 2009, p.7). Él la divide en tres géneros principales, que a su vez se subdividen según la extensión y características que resaltan dentro del texto.

“La épica cuenta con inicio, nudo y desenlace. La lírica es la más artística de todas, en ella se refleja el estado anímico de su autor. Por último, el drama es el que se escribe con el fin de ser dramatizado ante un público, por ello lo que más contiene son diálogos, y descripción del ambiente en el que se realiza, con ello los actores alcanzan su objetivo” (Gallardo, 2009, pp. 11-15). En el siguiente esquema se muestran cuáles son las distintas subdivisiones de cada uno de los géneros mayores.



Esquema 1: García Solares (2018, p. 23)

1.4 Crítica literaria

Megías (1998) define a la filología como “la ciencia que estudia la lengua en todo aspecto posible, desde su producción hasta su uso. Dicha producción puede darse tanto de forma oral como escrita y de forma científica o artística, ambas son muy elaboradas. Sin embargo, el lenguaje artístico suele ser más intenso y complejo, pues tiene más libertad en cuanto al vocabulario. Este a su vez es capaz de ser estudiado desde tres puntos de vista diferentes: historia, teoría y crítica literaria” (pp. 43, 48-49).

La teoría y crítica tienen ciertas diferencias que han de comprenderse para evitar confusión. Leff (1992) comenta que la teoría tiene ideología, doctrina y es preceptiva o prescriptiva. Esta puede originar algo como: novelas, ensayos, narrativas, es decir, promueve la creación y busca de donde surgen tales ideas. Al contrario, la crítica no puede darse por sí misma, pues no es capaz de analizar algo que no existe. La razón de ser de ella es la obra literaria (p. 227).

La crítica literaria es un discurso disciplinario sobre uno artístico. Por ello es objetiva y parte de la construcción y relación sistemática del texto, lo que permite una interpretación razonada. Sin embargo, presenta ciertas complicaciones pues dicho texto contiene aspectos culturales y cuando se lee, la subjetividad es capaz de afectar el análisis. Por lo tanto, se recomienda leer el texto más de una vez, pues el entendimiento del texto nunca es igual dos veces. Según Todorov (como se cita en Aullón de Haro, 1994), el texto se evoca de dos modos: significación y simbolización, el segundo puede variar según el sujeto y el momento en que se lo interpreta.

Su realización se divide en dos, la primera parte *recensio*, que es la determinación de la relación entre dos o más testimonios, y la segunda *constitutio textus*, que es la fase decisoria y más pragmática, es ella la que brinda un texto crítico.

1.5 Edición

Antes de hacer pública una obra escrita ésta debe ser editada. Groden (2012) argumenta que “a través de distintos procesos se revisa y se adapta a las normas de estilo, es decir, la presentación de un texto impreso o digital preparado para un público. Suele darse antes de la corrección del estilo en sí” (p. 293).

Debido a que el arte de escribir es complejo, es imprescindible que no se pase por alto la edición, para que la información que está siendo brindada, sea ficción o no, tenga un orden comprensible, además de que las ideas estén completas.

Por ello se divide en dos partes, macro-edición y micro-edición. La primera se ocupa de ver cuál es la intención del texto, para quién va dirigida, coherencia y cohesión, es decir, una estructura global; mientras que la segunda observa con más

detenimiento los pequeños detalles, oración en oración, párrafo a párrafo, con el fin de brindar un texto perfecto (como se cita en Groden, 2012, pp. 298-302).

Sin embargo, una buena edición no hace cambios enormes, pues no busca cambiar la intención del autor, lo que se desea es hacer más claro lo que éste está presentando.

En caso de que el texto esté mal redactado el autor debe cambiarlo y devolverlo al editor para las correcciones pertinentes; por el contrario, si está bien escrito, el editor debe tener claro que muchas veces el estilo es diferente, y que el hecho de no compartirlo no será excusa para no demostrar sus capacidades como tal (De Sousa Santos, 2004, p. 73).

1.5.1 Edición crítica

La edición crítica es aquella que se realiza sobre cualquier texto, no importando si éste es el original o no, va dirigida a cualquier tipo de público y tiene como fin ser legible e interpretada de la mejor forma posible (EcuRed, 2014, párr. 1). Esta trata de brindarle al lector un texto ideal por medio de la transcripción que es bien analizada, descifrada e interpretada. Es por ello que observa y estudia las diferentes copias existentes, ya sea de época, idioma o género, y de este modo intenta depurar cualquier error que se haya cometido a lo largo de la línea de vida del texto.

Blecua (1983) señala que “la obligación editorial tradicional de eliminar la corrupción textual ha variado. Se considera que existe un error textual cuando la calidad y vida del texto están comprometidos, por lo que éste debe pasar por distintas revisiones, provocando cambios al original, que luego se consideran como corrupciones al original, pero luego son valorados como texto autorizado. Sin embargo, el texto editado no representa un ideal, sino una mejoría” (p. 127). Hasta cierto punto, una edición crítica le permite al lector tomar la perspectiva del autor y así comprender el porqué de su forma de escribir.

Debido a esto es que se considera como edición de alta complejidad y es la más alta categoría de trabajo editorial. Posee interdependencia de las distintas versiones de un texto, hasta de las copias generadas sobre el mismo. Dichas copias pasaron también por revisiones, lo que significa que existe la posibilidad de que en

ellas existan adiciones, reemplazos, eliminaciones o inclusive trasposición de palabras. Así que en el caso de que se edite una obra que esté incompleta, es imprescindible comparar estas copias y depurar variaciones drásticas y así encontrar el original.

1.5.1.1 Edición crítica corregida

Está destinada a enmendar algún error que se haya pasado por alto en la edición crítica. Es una reedición, rescata aspectos de la obra y la vuelve una lectura más rica y completa, y a su vez actualiza el texto trayéndola a un nuevo presente (como se cita en Blecua, 1983, p. 132).

1.5.2 Edición no crítica

En ella no se tiene ningún punto de referencia externo, sino que con las partes del texto que se tiene, se aceptan algunas cosas y se toman como buenas, mientras que otras se depuran y se corrigen, aunque no se sepa si son exactas, ya que el original se encuentra incompleto o inconcluso (como se cita en Blecua, 1983, p. 159).

1.6 Ciencias auxiliares de la ecdótica: paleografía, codicología y lingüística

Como toda disciplina la ecdótica necesita tener respaldo en otras, que a su vez ayudan a fortalecer su postura. A continuación, se exponen las más predominantes de las mismas.

- La paleografía se encarga de estudiar las escrituras en sus diferentes fases, es decir, desde las técnicas utilizadas para escribir hasta su aspecto físico, ya sean libros, documentos o escritos encontrados en papiros (Aullón, 1994, p. 273).

El concepto de paleografía ha cambiado a lo largo del tiempo, y el que es tomado en cuenta hoy se estableció en la Escuela Franco-Belga, siendo esta “ciencia de los objetos escritos considerados en todo el conjunto de sus caracteres con independencia del material escriptorio empleado en aquellos” (Castillo, 1999, p. 24). Porque hasta entonces se había utilizado como medio de lectura y análisis para crítica textual, ya que se le consideraba de carácter práctico y se enfocaba más que todo en una lectura correcta.

Cook (2009) comenta que la paleografía en si “estudia la evolución y técnicas de la escritura, modos de producción y el producto final, para saber el qué, cómo,

cuándo, quién, etc., de lo que se ha escrito, y así poder realizar una lectura correcta teniendo todos los datos necesarios sobre el texto, desde la datación hasta su función social” (p. 124).

- La codicología “es la disciplina que se encarga directamente de estudiar los manuscritos. Esto independientemente a lo que la paleografía mencione sobre los mismos. Esta se enfoca más en el material en el que se encuentra la información brindada (piedra, códice, pergamino, libro, entre otros). Es una fuente de soporte de detalles sobre el escrito mismo” (Martínez, 2015, pp. 2-3).
- La lingüística trata de contestar el porqué del uso de las palabras seleccionadas y cuál es su significado (como se cita en Fretzer, 1985, p. 508). Se subdivide en dos grandes categorías: lingüística descriptiva y lingüística comparativa.

La primera, también conocida como lingüística sincrónica, se dedica al estudio del fenómeno del lenguaje en un momento dado. Describe un estado concreto de la lengua. Su eje es el habla, teniendo en cuenta que múltiples hechos ocurren simultáneamente. Este tipo de estudio puede darse tanto en lenguas muertas (siempre y cuando los vestigios restantes sean suficientes para dar una validez) como actuales. Su principal función es formular reglas sistemáticas sobre la lengua. Entre sus características primordiales se encuentran:

- a) Valor conceptual: se refiere al significado y significante en contexto.
- b) Valor material: es específico de la escritura.
- c) Relaciones sintagmáticas: es decir las combinaciones de palabras, palabras compuestas, derivadas y oraciones.
- d) Solidaridad sintagmática: es específica de prefijos y sufijos.
- e) Relaciones asociativas: se puede dar por analogías de significado (sinónimos) o por comunidad de imágenes acústicas (rimas).
- f) Posee sentido arbitrario absoluto inmotivado y arbitrario relativamente motivado, que llegan a trabajar con interdependencia.

Y la segunda, también conocida como lingüística diacrónica, estudia cómo el lenguaje varía de lugar a lugar, de hablante a hablante, y entre periodos de tiempo. Es decir, se dedica a saber cómo la lengua ha cambiado a lo largo de la historia,

cuál fue su evolución y qué parentesco existe entre una y otra. Su objeto de estudio es la fonética o fonética entera, y su misión es estudiar los cambios concretos de una lengua, tanto fonológica como gramaticalmente. Sus principales características son:

g) La analogía o innovación: parte de unidades inferiores para crear una superior, series asociativas y sintagmáticas, y de un proceso de análisis de las combinaciones posibles.

h) La aglutinación o unión: opera sistemáticamente, es un proceso mecánico que se da por sí solo, este parte de dos o más unidades que se confunden en una sola, o dos subunidades que forman una.

i) Los cambios fonéticos: estos afectan solo a los sonidos y no a las palabras. Se pueden dar de dos formas: espontánea y combinatoria.

Se ha argumentado claramente qué aspectos de la ecdótica son necesarios para realizar traducción completa. Se presentan datos históricos que se consideran pertinentes en caso se desee rehacer una traducción de algún libro antiguo, y así no olvidar ningún detalle del mismo. Con la ayuda de filólogos y humanistas se han obtenido un panorama amplio de los distintos tipos de edición y cómo utilizarlos. Así como las ciencias auxiliares que permiten obtener un mejor resultado.

CAPÍTULO II

Relativismo Lingüístico

El relativismo lingüístico se conoce también como la Hipótesis Sapir-Whorf. Esta hipótesis considera que la perspectiva de los distintos puntos de vista varía de acuerdo con la persona, antecedentes personales, ambiciones, metas, entre otros aspectos (Beek, 2013, p. 6). Cada una de las partes de la vida son relativas incluyendo el lenguaje. Las personas utilizan los mismos términos, pero les dan distinto significado, una palabra común es capaz de convertirse en una ofensa o viceversa, según la cultura de quien las utilice, por ello los puntos referenciales son imprescindibles, tales como la edad, género, cultura, formación académica, entre otros aspectos.

Así como la física, el lenguaje aplica los marcos de referencia. Estos son un conjunto de puntos escogidos por un observador sobre un objeto (en este caso un texto específico), durante un espacio y tiempo determinado.

Un ejemplo de esto puede ser la frase *está podrido*; si se toman tres referenciales distintos: un guatemalteco, un argentino y un estadounidense que no habla español, los tres resultados que se obtengan de la recepción de lo que se está leyendo variarán. El estadounidense simplemente no comprenderá, el guatemalteco imagina algún alimento en mal estado, mientras que el argentino tiene la percepción de que alguien está enfadado.

Con esto se demuestra que el contexto en el que se encuentra el referencial hace que cambien las cosas completamente. Además, el lenguaje se considera relativo pues cambia con el tiempo, mientras este evoluciona, sus usuarios crean o prestan términos, y encuentran nuevas formas de emplearlos.

2.1 Definición

El relativismo lingüístico se refiere a los conceptos mentales de cada objeto en distintos idiomas (Beek, 2013, p. 3). Cada objeto tiene una percepción diferente según el mundo que rodee a la persona que lo utiliza, tanto así, que según el idioma que hablen crea cambios la conducta (Galán, 1994, p.182).

Debido a que los idiomas son distintos, según la relatividad lingüística, la cosmovisión de la persona cambia según la lengua que domina. La manera en que

dicho lenguaje afecte puede ser débil o fuerte, e influye solo en ciertos aspectos. Por ejemplo, en la percepción de los objetos o de la forma de pensar del individuo.

El relativismo lingüístico es mejor conocido por los filólogos como la Hipótesis de Sapir-Whorf. Sin embargo, la idea de que el lenguaje y la forma de pensar están entrelazados, se remonta a las civilizaciones antiguas (Garagalza, 2003, p. 240).

2.2 Historia

La historia del relativismo lingüístico en sí comienza a finales del siglo XVIII, en ese momento en que el periodo de la Ilustración termina para darle paso al Romanticismo (Gayo, 2015, p. 5).

Durante la Ilustración, el pensamiento y el lenguaje eran vistos como dos procesos completamente diferentes, el pensamiento dominaba al lenguaje, y este se consideraba solo como el acto comunicador (Beek, 2013, p. 6).

En la época de convergencia entre la Ilustración y el Romanticismo, destaca Blackwell quien empieza a explicar que existen tanto similitudes como diferencias entre un idioma y otro, y dichas disparidades son paralelas al pensamiento.

Luego Hamann y Herder, establecen que el lenguaje es el medio utilizado por el pensamiento, que el pensamiento es el lenguaje interno, por lo que crean una especie de enlace entre ambos.

Para Wilhelm Von Humbolt (Casino, 2005, p. 128), el sujeto es quien crea la lengua y de donde nace, pues la lengua no representa los objetos, sino los conceptos en espíritu que espontáneamente crean al lenguaje, y cada lengua posee una manera peculiar de entender el mundo.

Más adelante, filósofos y lingüistas como William Dwight Whitney, formaron la idea que entre menos desarrollados estén los pueblos, más limitado es el lenguaje de sus habitantes. Por lo tanto, propuso erradicar idiomas nativo-americanos, y sustituirlos por inglés, para que las personas fueran más civilizadas.

Sin embargo, Franz Boas, se opone a dicha idea. Él establece que todas las culturas e idiomas poseen el mismo valor, diciendo que los lenguajes tienen la capacidad de expresar el mismo contenido, pero utilizando diferentes medios (BSU, 2017, p. 2).

Karl Vossler, describe al lenguaje como *energeia*, es decir, una sustancia viva y en continua creación, la cual es originada por un individuo y no una comunidad. Por otro lado, Benedetto Croce, toma al estilo como un sustituyente de la gramática, enfocándose más en la estilística (Casino, 2005, p. 129).

Ernst Cassirer, explica que el lenguaje es la interrelación que se da entre el sujeto y su contexto, que finalmente es expresado por medio de la síntesis. Añade, que la palabra no es una copia del objeto en sí, sino de la imagen del mismo creada en espíritu (Casino, 2005, p. 131).

En el siglo XX, la contribución alemana más notable se denomina Neo-Humboldtianismo, que cuenta con la teoría de Leo Weisgerber, la cual establece que el lenguaje posee una forma interna que perpetúa una visión del mundo, un flujo de conciencia que resulta en una de tantas posibilidades (Galán, 1994, p. 167).

2.2.1 Hipótesis de Sapir-Whorf

Edward Sapir, antropólogo alemán, es reconocido por sus estudios en idiomas indígenas americanos, además de hacer aportes para la lingüística general. Fue profesor en la Universidad de Yale y escribió el libro *Language, an Introduction to the Study of Speech* [Lenguaje, una Introducción al Estudio del Discurso] (Parra, 1998, p. 10).

Sapir define como lenguaje al reflejo de un ambiente físico o social por medio de símbolos utilizados por el hombre. De acuerdo con los factores que tengan mayor influencia en la vida del individuo, como la educación, política o religión, así será su expresión oral. Por ello en su libro *The status of Linguistics Science* [El estado de las Ciencias Lingüísticas], establece que el lenguaje es un producto cultural o social (como se cita en Parra, p. 12).

Durante el discurso los distintos tipos de palabras adquieren significado variable de acuerdo con la agrupación o patrón en la que se coloquen (Fernández, 2003, p. 118).

Sapir agrega que por medio de una lengua dada se puede conocer mejor al pueblo que la utiliza. La cultura es tan compleja como el vocabulario que utiliza (Pym, 1995, p. 241).

Sin embargo, realizar un análisis lingüístico, es solo un método para conocer mejor la cosmovisión y/o las intenciones comunicativas de quienes manejan un idioma (Fernández, 2003, p. 117).

La hipótesis de Sapir-Whorf se divide en dos variantes, según Beek (2013)

- La débil establece que el lenguaje influye el pensamiento.
- La fuerte o radical, el lenguaje determina al pensamiento Además, ésta muestra la importancia que tiene la diversidad cultural y lingüística, pues al tener esto en cuenta, se define que no existe un límite concreto para la variedad estructural de las lenguas (p.15).

Whorf añade que la visión del mundo está determinada lingüísticamente. El mundo del pensamiento es un microcosmos que cada hombre lleva dentro de sí con el cual mide y comprende el macrocosmos (Parra, 1988, p. 12). Argumenta también que como la gramática es más resistente al cambio que la cultura, la influencia de la lengua sobre la cultura es predominante (Schut, 2011, p. 3).

Existe correlación entre cultura y lengua, pero no existe una relación causal profunda entre el desarrollo de la cultura y el del lenguaje (Parra, 1988, p. 10). Se podría decir que la relación entre una y el otro no es completamente paralela, pero sí de causa y efecto, pues los cambios bruscos del espacio físico y cultural son los que transforman el vocabulario de una población, y con ello su percepción del mundo.

Sapir, argumenta que dos lenguas nunca podrían ser suficientemente similares para considerarlas como representantes de la misma realidad (Schut, 2011, p. 3). Explicado de una forma más sencilla, el mundo que rodea a una persona es comprendido por la misma dependiendo del lenguaje con el que éste crece. La persona crea un catálogo de palabras en un idioma, las ordena y utiliza según la necesidad que surja. Si a dos personas que crecen bajo distintas realidades e idiomas se les plantea algo para describir, ambas respuestas variarán, en caso que un idioma tenga un catálogo de palabras mayor que el otro.

Kondrátov (como se cita en Parra, 1988, p. 15) dice que “la lengua colorea el mundo de distinta manera, pero transmite el mensaje de la realidad correspondiente”. Sin embargo, Whorf afirmó que, “si una lengua no tiene una

palabra para un concepto, sus hablantes nunca serán capaces de comprender tal concepto” (Schut, 2011, p. 6).

Para explicar mejor la versión débil, se toman en cuenta las categorías de palabras de las que dispone una lengua.

Se han realizado varios estudios a través de los años para explicar el fenómeno. El más conocido involucra a los colores, y cómo estos son nombrados según la evolución de una lengua.

En Schut (2011), Berlin y Kay explican que los colores se nombran de la siguiente manera:

1. Cada lengua tiene términos para blanco y negro.
2. Si una lengua tiene tres términos, nombra el rojo.
3. Si una lengua tiene 4 términos, nombra el verde o amarillo, no ambos.
4. Si una lengua tiene 5 términos, nombra al verde y amarillo.
5. Si una lengua tiene 6 términos, nombra al azul.
6. Si una lengua tiene 7 términos, nombra al café.
7. Si una lengua tiene 8 o más términos, contiene términos de morado, lila, naranja y gris, o combinaciones de estos (p. 8).

En este caso, se muestra claramente cómo la evolución lingüística se da tanto compleja como ordenadamente. Así como se señala que mientras va aumentando la cantidad de nombres de colores, de igual modo incrementa el vocabulario, lo que a su vez da a relucir una cultura más compleja y desarrollada.

Del mismo modo, en 2001, Peter Gordon realizó una investigación parecida a la de los colores, pero esta vez con números. Tomó de prueba a la tribu *Pirahã*, en Brasil. Gordon, quería demostrar que el lenguaje sí puede conducir al pensamiento, por lo tanto, también influye a la cultura y desarrollo. En su experimento colocó cierta cantidad de nueces en una mesa, y los aldeanos debían colocar la misma cantidad en su mesa, pero no lo lograron. Esto se debe a que ellos no tienen palabras para los distintos números después del dos. Lo que ellos usan es uno, dos, o mucho (Schut, 2011, p. 16).

Por otro lado, la versión radical, toma a la cultura, sociedad y lenguaje en conjunto. Las personas se apropian del contexto en el que se encuentran y reflejan

lo que ven y escuchan por medio de las palabras que seleccionan, estas son válidas para el espacio en el que se ubican, pero tomando en cuenta la gran diversidad de culturas posibles en el mundo, la manera de expresarse no reflejará lo mismo siempre.

Cabe añadir que la versión radical no elimina al bilingüismo. Se podría decir que las personas que se desarrollan con dos o más idiomas, tienen una visión del mundo un poco más compleja, y son capaces de decir lo mismo en todas las lenguas que dominen sin perjudicar el significado y espíritu de ello.

Teniendo en cuenta lo anterior, se ha comprobado que la memoria y percepción se ven afectadas por la disponibilidad de palabras y expresiones adecuadas (como se cita a Lyons, 2006, p. 265). Por ende, alguien que ha expandido su conocimiento en otros idiomas es capaz de disponer de un mayor vocabulario para manifestarse en su lengua materna, o que incluso haga uso de préstamos lingüísticos al momento de hablar de un tema u otro.

2.2.2 Wilhelm Von Humbolt y el relativismo lingüístico

W. Von Humbolt nació en Alemania en 1767. Trabajó en el Ministerio de Interior, en la sección de cultura y enseñanza, además de colaborar en la creación de la Universidad de Berlín (Garagalza, 2003, p. 238).

Su trabajo en la lingüística es una muestra de lo que seguiría a la Ilustración, que es más como una contrapropuesta a esta. Él describe al lenguaje como una experiencia de la vida diaria.

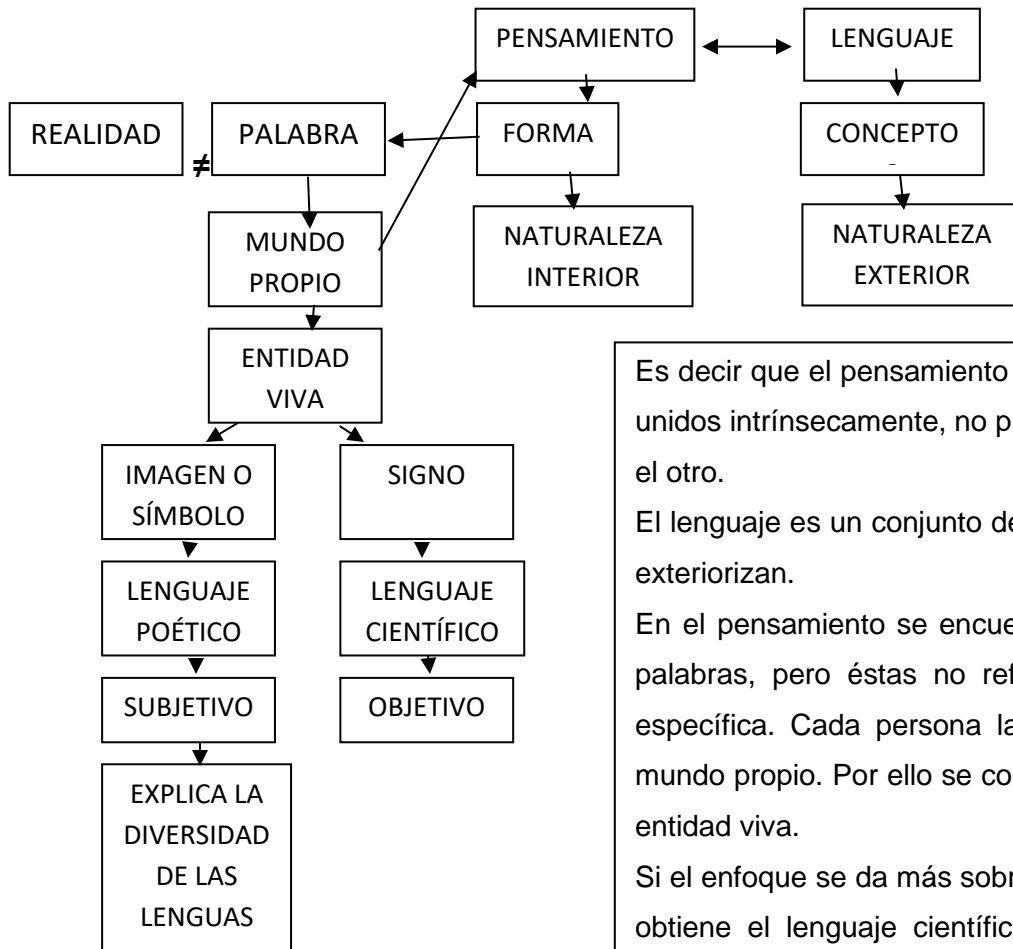
Según Galán (1994), los primeros aportes de Von Humbolt sobre el lenguaje surgen por primera vez en 1820. Siendo el más predominante el uso de la lingüística sincrónica como oposición a la diacrónica. Él define al lenguaje desde dos perspectivas: estética y antropológica.

La primera como la facultad de producir el pensamiento interior, las sensaciones y los objetos externos mediante un medio que es al mismo tiempo obra del hombre y expresión del mundo; o más bien, es la facultad de tomar consciencia de sí mismo escindiéndose en dos.

La segunda, que de hecho no logró terminar, la empezó a explicar en su libro Teoría de la formación del hombre. Por medio de antropología comparada analizó

cómo la diversidad de los individuos logra la convergencia para crear una unión, también llamada forma interior o forma del lenguaje (pp. 165, 168).

Para comprender mejor la forma de abordar el lenguaje de Wilhelm Von Humbolt se creó el siguiente esquema.



Es decir que el pensamiento y el lenguaje están unidos intrínsecamente, no puede existir uno sin el otro.

El lenguaje es un conjunto de conceptos que se exteriorizan.

En el pensamiento se encuentran ubicadas las palabras, pero éstas no reflejan una realidad específica. Cada persona las toma y crea un mundo propio. Por ello se considera que es una entidad viva.

Si el enfoque se da más sobre el signo en sí, se obtiene el lenguaje científico, el cuál es más objetivo y es igual en todos los idiomas. Por otro lado, si la atención se centra sobre la imagen, el lenguaje es más subjetivo, y es lo que se considera como el origen de la diversidad de lenguas.

Esquema 2: García Solares, 2018.

Cabe señalar que, para Von Humboldt el lenguaje expone el nivel de entendimiento de la humanidad, y que dicho conocimiento es una serie de códigos que toman lugar con y en el lenguaje.

Y, ya que el humano se ha dedicado a nombrar todos los objetos desde el principio de los tiempos, se podría decir que el conocimiento y el lenguaje son dependientes uno del otro, y juntos son un puente que comunica al hombre con su ambiente (Panikkar, 1999, p. 87)

“En apariencia el lenguaje podría ser solo uno más de los numerosos ámbitos en los que su reflexión parece fragmentarse, pero en realidad es el centro en el que convergen todos ellos como en sus *telos*... no es una de las posibles manifestaciones del espíritu... es la manifestación por excelencia del espíritu humano, en la cual, casi como en una obra de arte colectiva que se produce en el curso de la historia, se revela la creatividad del humano en su conjunto” – Wilhelm Von Humbolt (como se cita en Garagalza, 2003, p. 241).

2.3 Lenguaje y cultura

Anteriormente se ha mencionado una correlación muy fuerte entre lenguaje y cultura, por lo cual se cree pertinente profundizar en el tema, pero para poder hacerlo primero se debe comprender el papel de la antropología, y su importancia.

La antropología es la ciencia que estudia a la humanidad y su cultura. Posee varios enfoques de estudio, entre los cuáles se encuentra la arqueología, primatología, etnología, antropología social, ecológica, política, psicológica, lingüística y cultural (Fretzer, 1985, p. 92).

Para esta investigación se considera importante definir el área social, cultural y lingüística de ésta.

Romero (2000) explica que el área social es la que se encarga de estudiar las relaciones sociales de los grupos humanos. Trata de observar cuidadosamente cada uno de los aspectos de ellos y determina cuáles son las características que determinan qué es lo que se espera de ellos en la sociedad.

La cultural estudia todo lo que conforma una cultura, desde su arte y arquitectura hasta su música, creencias y valores, y cómo todo esto afecta en el comportamiento de las personas de ese determinado espacio.

Y la lingüística, analiza cómo el lenguaje es utilizado por personas de sociedades distintas. Esta une al área social y cultural con la lingüística, pues busca saber cómo los aspectos de las primeras dos afectan al proceso comunicativo. Desde la

formalidad hasta los insultos y bromas, además del vocabulario especializado que muestra cualidades de su diario vivir (pp. 64, 80, 92).

Hay dos ejemplos muy claros en cuanto a esto: los esquimales tienen diversos términos para la palabra nieve, y los nativos australianos pueden nombrar de distintas formas arena (Schaff, 1977, p 159).

El lenguaje en sí no se sabe exactamente cuándo inició, no existe un registro preciso del mismo, no hasta la invención de la escritura. La habilidad de comunicarse oralmente ha evolucionado tanto como el hombre (Ávila, 1993, p.15).

Si se observa al habla desde un punto de vista muy básico, éste es una serie de sonidos que los seres humanos son capaces de crear a través de la exhalación. Estos sonidos al unirse crean un significado que es decodificado por quien lo escucha (Steiner, 1975, p. 30).

Pinker (1999) explica que “el lenguaje es una lista de palabras que se encuentra almacenada en el cerebro, estas a su vez forman frases u oraciones. Estas oraciones son construidas bajo una serie de reglas que todo ser humano aprende desde pequeño, y que perfecciona poco a poco. Cuando la capacidad de formular frases es alcanzada, una persona es tanto capaz de entender como producir nuevas expresiones” (p. 364).

Sin embargo, este proceso no es algo fijo, es mas bien cambiante, tanto a nivel gramatical, lexical como fonológico. Esto se nota a través de las familias del lenguaje. En ellas se observa cómo cada una posee influencias de la otra (Pinker, 2015, archivo de vídeo).

Se observa fácilmente la ampliación de vocabulario por medio de préstamos lingüísticos y calcos de traducción, lo que resulta en modificaciones de significado y, a veces, hasta de estructura gramatical.

Las palabras son modificadas no solo por el tiempo gramatical en el que están siendo utilizadas, sino también por el género que se les atribuye (en el caso de los sustantivos), la voz en la que se expresa, el número, inclusive por el humor en el que se desea manifestar.

A través de la lengua se observan las características culturales, y a través de la cultura se notan las diferencias sociales que son transmisibles por medio de ella, como la formalidad y su funcionamiento en situaciones diarias.

Romero Gualda (2000, p. 598), explica que la cultura en la lengua está relacionada con los usos culturales de la lengua, como las formas, estructuras y esquemas lingüísticos.

Estos esquemas reflejan a su vez cómo se desarrolló la persona, ya que se observan ciertos patrones sociales y de comportamiento aprendidos en la época de formación por medio de su expresión oral. Por ello, Herder (como se cita en Lyons, 2006, p. 262), explica que la lengua y la cultura de una nación son manifestaciones de su espíritu o mentalidad específicos.

Existe la posibilidad de que una persona entienda un idioma, pero si no comprende la cultura detrás de este, es como si se encontrara perdido en la traducción, pues si no entiende el contexto, o inclusive los juegos de palabras, se sentirá desorientado.

Esta es la razón por la cual cuando se enseña un nuevo idioma, se incorporan aspectos culturales, para que la persona obtenga una competencia lingüístico-cultural integral, y se adapte de una mejor manera al enfrentarse a un espacio distinto al materno. De este modo el significado social y expresivo se desarrolla de acuerdo a la cultura en el que el sujeto se encuentre inmerso. Se debe recordar que la mayor parte de las expresiones utilizadas socialmente no son universales sino culturalmente dependientes.

Según John Lyons (2006, p. 280), cada lengua va históricamente asociada a una o varias culturas determinadas; las lenguas proporcionan las claves para asimilar la cultura respectiva, y en especial la literatura; las lenguas no pueden captarse por sí mismas fuera del contexto de las culturas en que se insertan; de ahí que la lengua y cultura se estudien conjuntamente.

La lengua ayuda a interpretar todo lo que contiene la cultura, desde sus aspectos más básicos hasta los más elaborados, es un sistema comunicativo complejo.

Regresando al ejemplo de los colores, cabe advertir que, si bien aumenta la cantidad de nombres según el desarrollo de la cultura, también según el área

geográfica. Una muestra de ello es que en tribus de la Amazonia existe alrededor de una docena de formas para nombrar al color verde, según su matiz, siendo incapaces de decir solo verde. Otro ejemplo alejado de los colores es el pan. Cuando se va a la panadería no se puede pedir sólo pan, pues existen varios tipos, como el francés, dulce, pirujo, trenzado, etc.; o en el caso de Perú, que, por tener tantas especies de papa, han tenido que nombrarlas a cada una de ellas, y por consiguiente, allí no se puede llegar a una tienda y pedir papas, sino se debe aclarar qué tipo se desea.

Estos son ejemplos claros de cómo la lengua se acomoda según la necesidad que tenga la cultura. Las palabras aumentan según requieran sus hablantes, creando una especie de librería de enciclopedias infinitas, las cuales permiten que se despliegue la imaginación de sus participantes. Por ello, en idiomas como el inglés se tomaron onomatopeyas para crear nuevas palabras, como es el caso de *crash* (chocar), y *oink* (guarrido o chirrido).

Por otro lado, también se encuentran los aportes interculturales que se originan por medio de la traducción. Si se analiza realmente un gran porcentaje de las lecturas que se realizan, científicas o de ficción, son traducciones, y en la mayoría de éstas son traducciones de traducciones.

En este sentido distintas poblaciones son expuestas a diferentes culturas y formas de pensar, por lo que parte de lo que se lee es adoptado por un grupo de personas opuesto al original. Del mismo modo, cabe establecer que la traducción es como una puerta que enriquece en todo aspecto a la cultura meta, pero no drásticamente, mas bien, de forma lenta pero profunda.

Es como la conversación que se da entre el autor y lector por medio del texto. Y como expone Jauss (1967, p. 44) en su séptima tesis sobre literatura y sociedad, la literatura es un reflejo de la sociedad en un momento dado, sigue la ley de causa y efecto en un ciclo continuo, y llega a formar parte del lector.

Esta es la razón por la cual el idioma evoluciona, y es aquí donde cabe una visión relativa sobre el mismo, pues lo que era considerado correcto siglos atrás hoy se considera incorrecto. No solo el léxico ha cambiado, también la gramática.



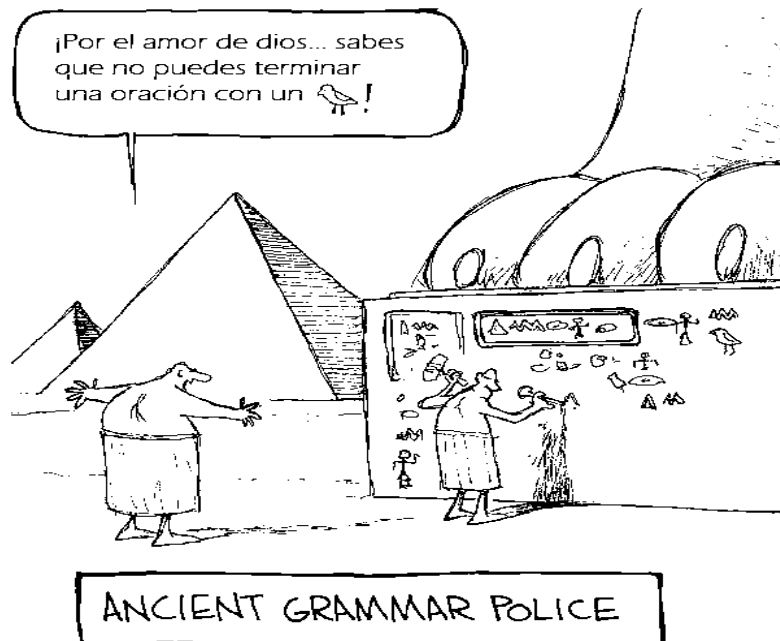
Fuente: DenBleyker, R. (2012). *Gramática: la evolución de un clásico*. [Imagen 1]. Recuperado de: <http://explosm.net/comics/2830/>

Como se muestra de forma humorística en la imagen 1, las personas se han adaptado a estos cambios lentamente.

Steven Pinker (2015), en su conferencia sobre lingüística, estilo y escritura en el siglo XXI, muestra algunos ejemplos sobre cómo este fenómeno ha sido difícil de asimilar a través de los años, partiendo de lo reciente a lo antiguo:

- a) 1961: Graduados recientes, incluyendo universitarios, parecen incapaces de manejar el lenguaje.
- b) 1917: Cada universidad del país dice, los de primer ingreso no saben escribir, ni hacer uso de los signos de puntuación. Cada escuela secundaria se encuentra en mal estado porque sus estudiantes son ignorantes de los fundamentos más simples.
- c) 1785: Nuestro lenguaje se está deteriorando muy rápido... empiezo a creer que se volverá imposible revisarlo.

d) Termina con el siguiente chiste:



Fuente: Miller, W. (2012). *Ancient Grammar Police*. [Imagen 2]. Recuperado de: <http://fictionfactor.com/articles/cartoons-about-writing/>

Estos cambios se deben a que el acto de hablar es un instinto, mientras que la escritura es algo que se aprende únicamente a través de instrucción. Además, idiomas como el español, francés y alemán, cuentan con entidades que los regulan, pero esto no es el caso del inglés, el cual cuenta sólo con la regulación de ortografía creada por Samuel Johnson.

Entidades como la Real Academia Española hacen que sea más sencillo observar los cambios que se han dado a través de los años y de manera oficial, pues se encuentran los registros de éstos.

CAPÍTULO III

Hermenéutica

La hermenéutica, definida por el Diccionario de la Real Academia Española (2017, párr. 2), es “el arte de interpretar los textos y descubrir cuál es la verdad detrás de ellos”. El diccionario Hispánico Universal (1961, p. 518) explica que “proviene del griego *hermeneutiqué*, y es un término afín al latín *sermo*, que inidica la eficiencia de la expresión lingüística”.

Ésta inició en el Renacimiento, con la Reforma Protestante. Solía utilizarse específicamente para el análisis de la Biblia. Con el tiempo, se aplicó a la literatura clásica, hasta llegar a los textos legales.

A través del lenguaje ocurren nuevas experiencias hermenéuticas. Quien interpreta es capaz de tomar una obra escrita años atrás y darle un significado relevante hoy. Palmer (1969, p. 304) explica que el punto de partida del uso de la hermenéutica en la literatura debe ser el acontecimiento lingüístico de experimentar lo que se dice en la obra.

Desde el Romanticismo se estableció que el único postulado hermenéutico es el lenguaje. Esto tiene completo sentido pues no existe una sola sociedad que no lo utilice. Sin importar la posición geográfica, las personas producen ideas sobre el mundo que las rodea.

Los individuos moldean sus perspectivas de la realidad de acuerdo al grupo al que pertenecen, para que se dé lugar a la comunicación. Los pensamientos se pueden expresar por medio de varios canales, ya sea el habla, la escritura, braille o señas. Amodio (2006, p. 22), explica que, para comprender la ideología, se debe comprender la cultura, pues ésta tiene un efecto sobre la realidad.

Con la escritura la humanidad ha sido capaz de plasmar información conforme ésta iba avanzando. Este tipo de comunicación le da una sensación de permanencia a los aportes brindados año con año.

Por ello, por medio de la hermenéutica se llega a la objetividad histórica, pues un texto no cambiará con el transcurso de los años. Sin importar los antecedentes del lector, las expresiones utilizadas por el escritor permanecerán iguales. Por ello,

el análisis debe hacerse sobre el texto en sí y no sobre las emociones que experimente la persona que lo lee.

El proceso interpretativo es lingüístico, y la verdad no se debe concebir como una afirmación ni un hecho establecido, sino como un acontecimiento que ocurre a través del lenguaje (Palmer, 1969, p. 301). Esto quiere decir que el resultado nunca será el mismo para dos personas.

Si se desea comprender lo que el texto quiere transmitir, se debe tener una mente abierta. La reconstrucción mental sobre el texto toma las ideas, prejuicios y opiniones sobre el tema que tenga el lector.

Hasta cierto punto el análisis puede ser hecho solo una vez por persona, pues después de leer el texto se pierde la inocencia sobre el mismo, pues nunca se puede leer por primera vez dos veces. Ya que la segunda vez el horizonte de expectativas se encuentra corrompido.

Trier y Weisberg explican, en la teoría de los campos, que “la forma interna del lenguaje, que configura la percepción del mundo; actúa como mediador entre los seres que hablan y el mundo de las cosas y la idea del espíritu que aparece como factor creador” (Schaff, 1967, p. 29).

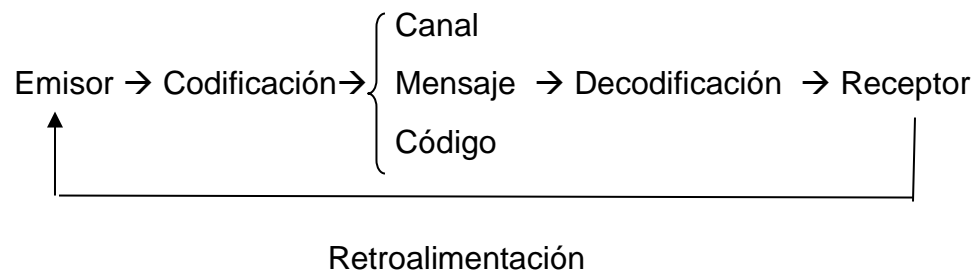
En el mismo sentido se debe tomar en cuenta que la sociedad en la que se desarrolla el individuo es la que configura esa percepción; de acuerdo a cómo dicha sociedad les enseñó, así se desenvolverán sus ideas sobre el mundo.

Según Pierce (1974), para transmitir algo, ese objeto debe tener un significado. Las personas hacen uso de su diccionario mental para explicar una realidad. Es por medio del lenguaje utilizado que se observa cómo distintas comunidades tienen influencias sobre otras, pues si no existe un vocablo para expresar una cosa, se toma prestado uno de otro idioma para lograr traer al mundo esa realidad (p. 9).

Sin embargo, se debe ser cauteloso al hacer esto pues se da lugar a malentendidos, o bien puede resultar en un nuevo significado completamente distinto.

Ya que el acto hermenéutico es interpretativo de la comunicación se debe tomar en cuenta el proceso comunicativo como tal. Para que este proceso tenga éxito, en

palabras de Charles Pierce (1974, p. 20), “algo tiene que significar algo para alguien”.



Esquema 3: Proceso de comunicación. Amodio, 2006, p. 29.

Para que esa significación sea coherente el contexto es vital. La interpretación resultante involucra la competencia cultural integral del mensaje, es decir, cuando se tiene suficiente conocimiento tanto de la cultura como del uso del lenguaje de los individuos que están inmersos en dicha realidad.

En la literatura, el autor hace uso del mundo, ya sea real o ficticio, como medio para transmitir el mensaje. Este será entendido solo si el lector se sumerge en todos los detalles que le son brindados en el texto.

Por este motivo Dilthey (como se cita en Palmer, 1969, p. 176) promueve los horizontes de comprensión que guardan la propiedad del contexto de las palabras y escritos.

Se debe recordar que la hermenéutica con la literatura es un medio para experimentar lo ajeno, la interpretación ayuda a recuperar el sentido del texto que ofrece el autor.

Por ello Gadamer (1993, p. 378) explica que el proceso hermenéutico cuenta con tres fases principales: comprensión, interpretación y aplicación. Al tenerlas en cuenta, se infiere que éste no es un método fijo, más bien una comprensión de un espíritu asimilado.

Para tener un mejor entendimiento de ellas, La Real Academia Española (2017) las define como:

- **Comprensión:** facultad, perspicacia o capacidad para entender y penetrar las cosas. Además de la intención del conjunto de rasgos semánticos de una unidad léxica, por oposición a extensión.
- **Interpretación:** explicar o aclarar el sentido de algo, principalmente el de un texto. Traducir algo de una lengua a otra.
- **Aplicación:** afición y asiduidad con que se hace algo, especialmente un estudio. Emplear, administrar o poner en práctica un conocimiento, medida o principio, a fin de obtener un determinado efecto o rendimiento en alguien o algo.

Tomando esto en cuenta, se observa que la hermenéutica brinda la capacidad de inferir lo que sucederá en un texto gracias a la interpretación. Además, posibilita adquirir nuevo conocimiento y profundizar en el que ya se posee, con pensamiento crítico y reflexivo sobre lo que se lee.

Siguiendo la misma línea que Gadamer, Sánchez (Ruedas, p. 195) explica que se dan tres etapas en todo análisis hermenéutico:

- a) Identificar el problema del canon (texto).
- b) Identificar la relevancia del texto y su validación.
- c) Interpretar el texto.

La parte de la interpretación es la que une más a la hermenéutica con la traducción, pues para poder traducir un texto se necesita entenderlo primero. Steiner (1975, p. 301), establece que la traducción hace efectivo el acto comunicativo entre una lengua y otra. Pues ésta dice lo mismo solo que en otro idioma.

Sin embargo, Fabbri (como se cita en Eco, p. 303) explica que existe un límite de traducción, pues en muchos casos la diversidad de expresión no cuenta con cognados uno a uno, especialmente entre lenguas naturales.

3.1 Friedrich Schleiermacher y la hermenéutica

F. Schleiermacher es un reconocido filósofo cuyos aportes abarcan desde la hermenéutica romántica hasta la traducción. Él utiliza a la hermenéutica como un método de reconstrucción de textos. Sin embargo, nunca publicó cómo funcionaba su teoría completamente.

Los aspectos que toma en cuenta para esta labor son la dimensión y epistemología con el fin de alcanzar la comprensión del tema. Toma a la hermenéutica como un arte, y sin tener que utilizar reglas fijas pretende que el lector internalice lo que el autor estaba pensando al escribir el texto.

Schleiermacher (1961) dice que la comprensión correcta de un discurso o un escrito es el resultado de un arte, y exige consiguientemente una teoría del arte (*Kunstlehre*) o técnica, que se conoce con el nombre de hermenéutica. Una tal teoría del arte se da solamente en la medida en que las prescripciones forman un sistema fundamentado en principios claros derivados de la naturaleza del pensamiento y del lenguaje (p. 132).

De esta frase se infiere que lo que debe ser entendido es lo que se expresa a través del discurso, independientemente de cuál sea el tipo del mismo. A su vez, este se toma como un objeto artístico que expresa, por medio de la palabra, los pensamientos del autor de forma coherente. Esto facilita una conexión entre autor y lector.

En el mismo sentido, para Schleiermacher (como se cita en Guervós, 2012, p. 154) siempre existe un malentendido que debe abordarse. Este problema se da cuando la individualidad del autor y su expresión son difíciles de comprender por parte del lector. “El malentendido es lo obvio y el comprender debe ser en todo punto lo que se pretende y se busca” (Schleiermacher, 1979, p. 29).

Es en este momento en el que la reconstrucción juega un papel importante, pues con ella se pretende encontrar el sentido que el escritor quiere que el lector capte por medio de sus palabras.

Tomando esto en cuenta Schleiermacher explica que el arte de comprender cuenta con tres etapas:

- a) Reconstrucción: comprensión por medio de estructura lingüística.
- b) Re-producción: se da de dos modos:
 - Comparativo, histórico o gramatical: se observa la gramática y se compara con el todo, enriqueciéndolo en conjunto.

- Adivinatorio, técnico o psicológico: se utiliza cuando no se comprende lo que quería decir el autor, y se debe adivinar lo que quiso expresar.

c) Re-experiencia.

Las dos formas de reproducción hasta cierto punto son dependientes una de la otra, pues se debe conocer el lenguaje con el que se dicen las cosas para que éstas tengan un efecto en las personas y que sea apreciado.

Por ello este proceso se considera universal pues puede ser utilizado en todo lo que contenga lenguaje. El humano comprende las palabras en conjunto. Sin embargo, nunca se concibe una comprensión total y absoluta.

La comprensión en sí se da en espiral, pues conforme se obtiene conocimiento se llega a discernir progresivamente cada una de las partes que conforman el discurso. “La totalidad, hay que comprenderla como algo que empieza siempre de nuevo, una y otra vez, y siempre como una hipótesis o conjetura que se contrasta o somete a prueba en relación a las partes” (Guervós, 2012, p. 166). Entiéndase por partes, al lector y autor, y la reconstrucción del horizonte de expectativas que se da por medio de la lectura.

Al considerar esta perspectiva dentro de la traducción, Schleiermacher (Pym, 1997: 1) explica que existen dos tipos de traductor: el que acerca el lector al autor, o el que acerca el autor al lector. Es decir, el literalista o que extranjeriza y el que domestica o naturaliza. El primero hace el trabajo palabra por palabra, y el segundo sentido por sentido.

3.2 Hermenéutica analógica

La hermenéutica analógica hace uso de la sintaxis, semántica y pragmática para comprender el discurso. La primera para captar la coherencia de sus elementos, la segunda para conocer el mundo en el que se desarrolla el texto, y la tercera para asimilar la intención expresiva y comunicativa del mismo.

Con este tipo de hermenéutica se realiza una interpretación proporcional, y no se recurre a los extremos del univocismo y equivocismo. La unívoca ve el sentido literal como coherencia o consistencia completa; la equívoca renuncia a la coherencia y a la intención del autor y se concentra en el lector.

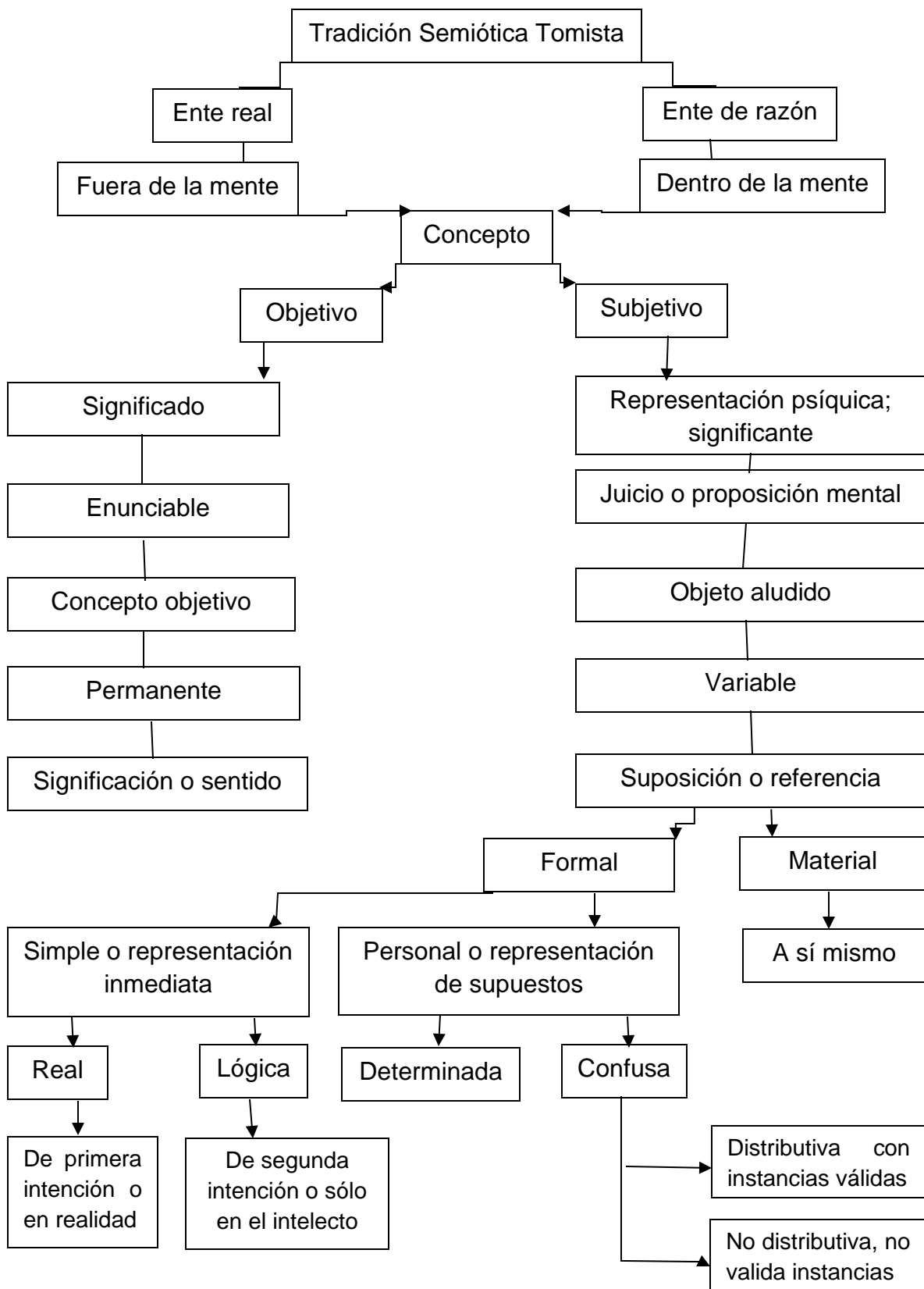
Por ello la hermenéutica analógica es una especie de claroscuro, pues a pesar de que sintácticamente sabe que no puede conseguir la literalidad absoluta, considera aludir a la intencionalidad del autor por medio de referencias o analogías, “privilegiando el lado del lector, trata lo más que se pueda, recuperar el lado del autor” (Beuchot, 2008, p. 494).

Ya que considera como uno de los factores principales al leyente, se debe reparar en la teoría de la recepción y la teoría de la respuesta del lector, pues la aceptación de los textos nunca es uniforme, al igual que el significado que cada persona le da a lo que lee.

Sin embargo, esta hermenéutica propone límites para que no se llegue a un relativismo abierto permanentemente, y al mismo tiempo acercar al intérprete a la realidad.

Además, utiliza especialmente a la Semiótica Tomista, ya que esta explica que el signo representa algo diferente para todos.

Para explicar esta tradición semiótica se creó el esquema de la página siguiente:



Esquema 4: Tradición Semiótica Tomista. García Solares, 2018

El esquema de la página anterior explica que la Tradición Semiótica Tomista toma al signo y lo considera como un ente real que existe fuera de la mente, y al mismo tiempo un ente de razón que se encuentra en psique de cada persona. Todo individuo posee un concepto objetivo del signo. Conoce su significado, lo puede enunciar, lo conceptualiza objetivamente, lo que resulta en un sentido o significación permanente.

Por el otro lado, el signo que se conceptualiza posee un lado subjetivo para todas las personas. En cada ser humano una palabra tiene una representación psíquica diferente. Esto varía según el juicio o proposición mental. Se alude a un mismo objeto, pero de forma variable. Se crea una suposición o referencia mental. Esta varía de lo material o lo formal. Si se conoce el objeto, su representación psíquica será inmediata o simple, de forma lógica o real; mientras que, si el objeto es desconocido, simplemente se supondrá cómo es, creando una realidad confusa que puede ser tanto válida o inválida según las instancias.

Al tener en cuenta los aportes tomistas a la hermenéutica analógica, se comprende por qué se tienen varios significados a considerar. A pesar de ello todos son parte de una unidad, y cada uno de ellos es solo una parte proporcional.

Se debe recordar que todos los objetos tienen un concepto que atraviesa el intelecto y que finalmente llega al exterior, es decir, un sentido y una referencia.

Incluso cuando se trata de ficción, el referente existe a manera de analogía, mientras que si es algo real se contará con un sentido y una referencia real.

Beuchot (2008, p. 74) explica que la analogía se puede dar de las siguientes formas:

- a) Por proporcionalidad: es decir por relaciones.
 - Propia: cosas en sentido propio.
 - Metafórica o impropia: cosas con sentido figurado.
- b) Por atribución: cuando se le atribuye el predicado de manera más propia al sujeto, es decir, al análogo principal.

Por ello, “la hermenéutica analógica permite interpretar textos buscando en ellos lo que sea alcanzable en sentido literal, pero también incorporando el sentido metafórico simbólico que contengan, el cual pasaría desapercibido a un análisis meramente literalista” (Beuchot, 2008, p. 75).

3.3 Hermenéutica diatópica

El término diatopía proviene del griego *diá*, que alude a un recorrido, “por medio de” y *topos* que significa territorio, lugar o espacio. Por lo que se entiende que es un movimiento que se da por un lugar (Vergalito, 2009, p. 21).

El principal exponente de éste tipo de hermenéutica es el brasileño Boaventura de Sousa Santos, quien alude a la diatopía no solo como un espacio físico sino también cultural.

“La hermenéutica diatópica, es el procedimiento de traducción en el plano cognitivo, es decir, brindar inteligibilidad, articulación y coherencia a la acción colectiva, en una dirección anti-sistémica o contra-hegemónica. Tiene como correlato, a nivel de la acción, la traducción entre prácticas y agentes sociales.” (De Sousa Santos, 2004, pp. 805-806).

Con esta hermenéutica se pretende hacer uso de la cultura A, es decir la cultura fuente, y B o cultura meta, para concientizar que sin importar que el entendimiento exacto es inalcanzable, se puede comprender lo que ambas quieren decir por medio de un diálogo.

Por ello Vergalito (2009, p. 22), explica que traducción significa algo diferente para Boaventura. Él toma este término como la comunicación intercultural recíproca, que se da tanto de forma cognitiva como por acciones sociales realizadas por distintos agentes.

Para complementar el punto de vista de Boaventura, Panikkar establece que la hermenéutica diatópica ayuda a que el intérprete vaya más allá de la distancia temporal, es decir, a la distancia cultural (1990, p. 87).

Panikkar, por su lado, se refiere a esta hermenéutica como intercultural, puesto que, como ya se ha mencionado, se enfoca en la distancia entre una cultura y otra. Cada una de éstas se desarrolla en espacios distintos, por lo que genera características que son únicas.

En este sentido, “ninguna de las dos visiones del mundo pueden postularse como más verdaderos, definitivos o esenciales” (Gómez, 2015, p. 29). Cuando se trata de tradiciones y creencias culturales, se debe tener cuidado al momento de realizar una traducción, pues muchas veces no existen términos específicos uno a uno de una lengua natural a otra.

Uno de los ejemplos donde se observa este fenómeno es con las palabras que utilizan los asiáticos al referirse con mayor respeto a alguien, ya sea por edad o rango que tiene dentro de la sociedad. También, con el budismo, el cual sin importar el idioma, sigue utilizando términos en hindi.

La comprensión, también juega un papel importante en esta hermenéutica, ya que le sirve al intérprete como un método transformador de perspectiva. “Comprender es convertirse en la verdad que uno comprende” (Panikkar, 1999, p. 48).

Se puede alcanzar un nivel de comprensión competente al entender el lenguaje de las personas, lo que un bilingüe es capaz, sin embargo, para que sea un entendimiento integral, éste se debe englobar junto a la cultura en el que se utiliza, es decir, lo que un traductor realiza (Williams, 1993, p. 77).

3.4 Hermenéutica de la distancia

Conocida también como la hermenéutica de Paul Ricoeur. Debido a la perspectiva que él tiene sobre la hermenéutica ha invitado a crear distintos esquemas sobre la lectura (Serrano, 2014, p. 68).

Él observa que para crear una buena recuperación y análisis se deben incorporar los mitos y símbolos a la ecuación. Sin embargo, esto no es una tarea sencilla (Ricoeur, 1975, p. 8).

El símbolo es fundamental para Ricoeur, pues para él, es el punto de partida del pensamiento, además de brindar características específicas al discurso. Por ello “los mitos pasan a ser entendidos como elaboraciones que remiten a un lenguaje más fundamental, que resulta ser totalmente simbólico” (Villaverde, 2006, p. 32).

La hermenéutica de la distancia de Ricoeur cuenta con cinco partes, con las que busca responder el ¿quién?:

- a) Hermenéutica primaria: ¿quién es el sujeto del discurso?

- b) Interpretación y doble sentido: ¿quién es el sujeto de la acción?
- c) Del conflicto interpretativo a la ontología de la comprensión. Este sirve como puente de entendimiento entre los literales b y d.
- d) El mundo del texto: ¿Quién es el sujeto del relato?
- e) La metáfora como discurso: ¿quién es el sujeto de la imputación moral?
(Villaverde, 2006, p. 40).

Para explicarlo mejor, primero se toman los símbolos existentes y se toman todas las interpretaciones posibles, se recupera su creatividad primitiva para luego incorporarlos en el discurso filosófico.

Segundo, se busca ampliar la mentalidad del sujeto por medio del discurso. Ricoeur (1965) explica que “la palabra escogida a propósito está llena de sentido. Si el sueño designa toda la región de las expresiones con doble sentido, el problema de la interpretación designa recíprocamente toda la comprensión del sentido especialmente ordenado en las expresiones equívocas. La interpretación es la comprensión del doble sentido” (pp. 17-18).

Es por medio de la interpretación y comprensión que la hermenéutica se completa. Cuando se busca entender lo que alguien quiso decir, el pensamiento se amplía poco a poco. Teniendo en cuenta que todo símbolo puede ser interpretado tantas veces como personas traten de descifrarlo.

Tercero, para pasar del conflicto interpretativo a la ontología de la comprensión Ricoeur propone una vía larga de reflexión con el fin de profundizar en el significado del texto.

Ésta posee tres etapas:

1. Semántica: tomar la polisemia e interpretaciones conflictivas.
2. Reflexiva: comprensión del discurso.
3. Existencial: “puesto que el ser que comprende es un ser existencial”
(Villaverde, 2006).

El cuarto punto, el mundo del texto, se refiere al dinamismo interno de la obra y cómo se proyecta al exterior, para así entender el texto completamente.

En este sentido, el intérprete es capaz de conquistar al texto, pues tiene una relación con el autor por medio de la lectura. Éste tiene la habilidad de tomar todas las referencias que le son brindadas, para entrar al mundo creado y entenderlo.

Esto es un ejercicio realizado comúnmente por todo lector, pues al sumergirse en un libro, éste es capaz de imaginar la creación del autor y ubicarse en ella.

Por último, al tomar la metáfora como discurso explica que se da una intersección entre lo metafórico y lo especulativo. “Por un lado, se quiere la claridad del concepto; por otro, se intenta preservar el dinamismo de la significación que el concepto fija e inmoviliza” (Ricoeur, 1975, p. 383).

En relación a lo expuesto, un traductor debe tener la capacidad de percibir el texto de manera objetiva para que con ello el lector meta perciba justamente lo que el autor desea comunicar. Si el traductor no comprende lo que lee, no debe de realizar la traducción, pues la aplicación final será inconclusa o incompleta. Una reconstrucción del original a una lengua meta distinta debe contener todos y cada uno de los elementos representados en la lengua A.

CAPÍTULO IV

Traducción

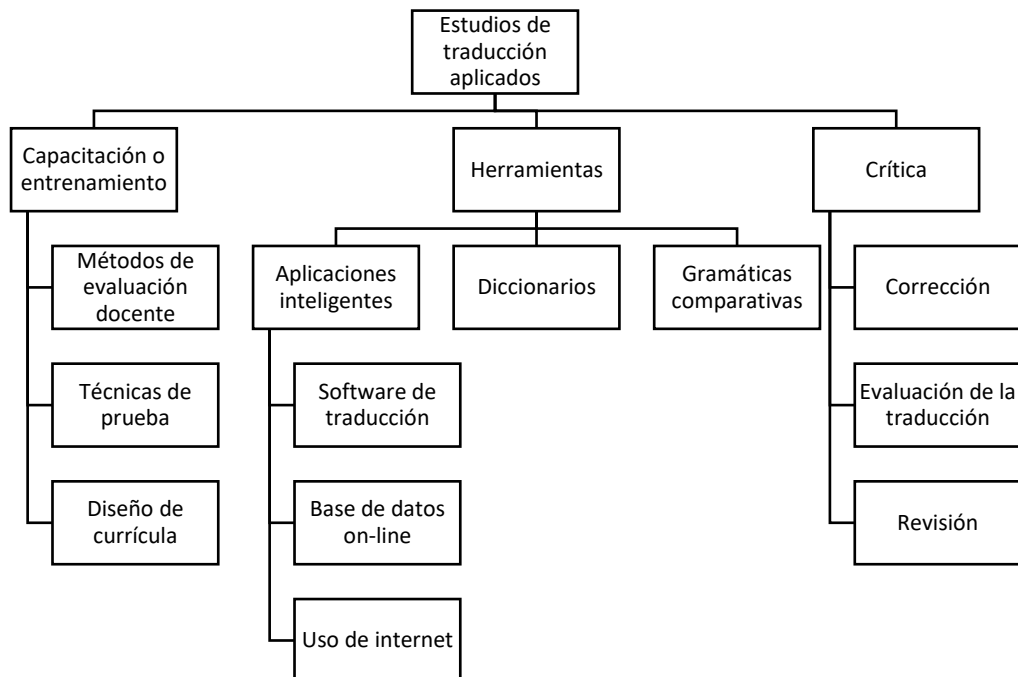
El arte de traducir ha estado presente por siglos. Aunque en un principio fue tomado a la ligera, poco a poco tomó la conciencia de científicos y humanistas.

Primero fue utilizada como método de enseñanza de un segundo idioma. No es sino hasta la segunda mitad del siglo XX que se empiezan a crear teorías específicas sobre la traducción (Munday, 2001, p. 5).

Es una disciplina multilingüe, que hace uso de la comunicación, lingüística, filosofía e incluso estudios culturales. Por ello se puede encontrar en una gran variedad de publicaciones, sin embargo, la mayor parte del tiempo pasa desapercibida.

Las modalidades más comunes son la oral y la escrita, la primera mejor conocida como interpretación. Pero para que sea exitosa Holmes (como se cita en Munday, 2001, p. 12) explica que se debe contar con una capacitación en la disciplina, así como poseer las herramientas necesarias, entre ellas diccionarios y memorias de traducción, además de ser capaz de criticar el trabajo realizado.

Holmes explica los estudios de traducción aplicados de la siguiente forma:



Esquema 5: Estudios de traducción aplicados. Toury, 1995.

Teniendo esto en cuenta, todo traductor debe poder autoanalizarse y estar consciente de qué tipos de texto es capaz o incapaz de traducir, pues el conflicto de intereses puede afectar al texto meta, inclusive inconscientemente.

Se debe recordar que requiere de mucho esfuerzo para mantenerse fiel al texto y no desviarse de su sentido original.

4.1 Definición

La palabra traducción, comúnmente se refiere a pasar un discurso de un idioma a otro, también, en Guatemala al menos, se dice traducción y las personas piensan que se refiere específicamente a la traducción jurada. Además, es común que se crea que es una tarea que cualquier persona bilingüe es capaz de hacer.

Eco (2003) explica de una forma muy clara a qué se refiere este término. Traducir quiere decir entender tanto el sistema interno de una lengua como la estructura de un texto determinado en esa lengua, y construir un duplicado del sistema textual que, según una determinada descripción, pueda producir efectos análogos en el lector, ya sea en el plano semántico y sintáctico o en el estilístico, métrico, fonosimbólico, así como en lo que concierne a los efectos pasionales a los que el texto fuente tendía (p. 23).

Por esta razón no se puede realizar el acto traductológico solamente con los idiomas A y B, es decir idioma de origen y el idioma meta, sino también es crucial tener en cuenta las culturas que ambos reflejan, pues la forma en cómo se utilizan los símbolos resalta la personalidad de sus hablantes.

4.2 Tipos de traducción

El campo de la traducción es tan amplio como la cantidad de textos que son creados en todo idioma existente. Esta abarca desde el cuento más corto hasta la investigación más rigurosa y precisa. Por lo que se considera pertinente colocarlas dentro de una clasificación general, para comprender cuáles son las principales diferencias entre una y otra.

Se debe recordar que hoy en día se traduce todo, esto gracias a la globalización, y hasta cierto punto, al consumismo. En este sentido, se tomaron los tipos de traducción que son impartidos en la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

4.2.1 Traducción científica – técnica

Por lo general esta división ha sido considerada como una que posee un lenguaje escasamente creativo. Sin embargo, es la que cambia constantemente, pues se inventan o crean nuevas palabras según avanza la tecnología.

Los textos de tipo científico-técnico van dirigidos a un público especializado en un ámbito determinado. Cada una de ellas posee un léxico exclusivo, en lo que se incluyen abreviaturas determinadas para cada una de ellas, lo que constituye el mayor reto para un traductor que se enfoca en este tipo de traducción.

Entre las áreas más solicitadas se encuentra: la informática, medicina y la técnica, es decir, manuales de herramientas y aparatos electrónicos, lo que significa que abarca desde el funcionamiento de una caja fuerte, las aplicaciones y funcionamiento de un teléfono celular, hasta un descubrimiento médico.

“La libertad del traductor científico-técnico se encuentra mutilada porque, en muchas ocasiones, el cliente pone sus normas de traducción” (Acero, 2001, p. 369). Esto incluye también a las compañías grandes que dentro de la empresa desean dejar de un mismo modo ciertos términos, sin importar el idioma en el que se esté hablando.

Cabe resaltar que el interés académico en esta área siempre fue bajo. Sin embargo, en la década de los 90, con la expansión de la tecnología en general, aumentó, con un total de más de mil estudios centrados en ella. Esto constituye “más del 10% de todo lo que se publicó sobre traducción e interpretación en dicha década” (Aixelá, 2013, p. 41).

4.2.2 Traducción jurada

Una traducción jurada es aquella que se firma y sella por un traductor certificado, para que los documentos tengan fe de autenticidad. En el caso de Guatemala, la certificación es extendida por el Ministerio de Educación. Esta entidad otorga un acuerdo administrativo a la persona que se somete y aprueba los exámenes que se realizan.

Este tipo de traducción debe seguir cierto formato, dependiendo del país en el que se realiza con el fin de autenticar que cada uno de los detalles del original se encuentran en el texto meta. Como su nombre lo indica, sus efectos son legales,

por lo que, en Guatemala, cumplen con el artículo 37 de la Ley del Organismo Judicial que dice:

Requisitos de documentos extranjeros. Para que sean admisibles los documentos provenientes del extranjero que deban surtir efectos en Guatemala, deben ser legalizados por el Ministerio de Relaciones Exteriores. Si los documentos están redactados en idioma extranjero deben ser vertidos al español bajo juramento por personas que hablen y escriban ambos idiomas con legalización notarial de sus firmas (p. 15).

También se incluyen los poderes o mandatos que deban ser inscritos en registros públicos, como se establece en el artículo 38.

Sin importar que la ley sobre la que se rige sea guatemalteca, la traducción jurada posee valor legal en cualquier país, lo mismo sucede con traducciones realizadas en el extranjero que deban surtir efecto en Guatemala.

Por el hecho de que es legal, le concierne a todo tipo de documento que es notariado, así como: contratos, licitaciones, certificaciones de nacimiento, matrimonio, defunción, médicos, trámites de adopción, patentes, entre otras.

4.2.3 Traducción literaria

Durante la década de los 60 fue promovida en talleres universitarios (Steiner, 1975, p. 54). También ha sido utilizada como medio de práctica de un segundo idioma, por lo que, se observa que no es tomada en serio.

Sin embargo, ya que la literatura es el arte de la palabra, se considera que una traducción literaria exitosa requiere de vocación, capacidad y sensibilidad hacia la lengua meta (Romero, 2000, p. 209) .

Los traductores literarios son mediadores de distintas culturas. Son artesanos que se comprometen a un trabajo meticuloso, y se toman el tiempo necesario para seleccionar las palabras adecuadas, para que estas se adapten al mundo creado por el autor original, inclusive a la musicalidad que se puede llegar a expresar en distintos textos literarios.

Entre los textos que se incluyen dentro de ésta área están: cuentos cortos, novelas, poemas, obras de teatro, entre otros.

Es por ello que los traductores literarios deben aprender a jugar con las palabras, con el fin de mantener el sentido original del autor, así como sus sentimientos, intenciones, juegos de palabras, e incluso el sarcasmo. El texto meta debe ser igual de dinámico que el original (Williams, 1993, p. 89).

4.3 Aspectos a considerar en la traducción literaria

A continuación, se explican las principales características de una buena traducción según la investigadora. No se ha colocado el término fidelidad, pues se considera obvio que un traductor entrenado sabe que no puede inventarse, añadir o eliminar parte del texto A al texto B.

4.3.1 Legibilidad

También conocida como legibilidad lingüística o lecturabilidad. La legibilidad es ese aspecto de un texto que brinda la facilidad de comprenderlo o interpretarlo. Es la capacidad de “descubrir por indicios los sentimientos o pensamientos de alguien, o algo oculto que ha hecho o le ha sucedido” (DRAE, 2017: párr. 1).

Esta facultad involucra a la lingüística a través del tipo de palabras y la cantidad seleccionada, así como las frases y párrafos.

El hecho de que un texto sea legible lo hace más fácil de comprender al público en general.

4.3.2 Universalidad

Este aspecto es engañoso, pues, la universalidad absoluta no es posible, solo por el hecho de la cantidad de países y hablantes de un idioma u otro. Sin embargo, esto no causa que la comprensión no se alcance.

Gallego (2001) comenta que con la literatura se busca que la traducción hecha alcance a todos aquellos que hablan la lengua meta, por lo que el esfuerzo en mantener ese sentido de universalidad es una tarea ardua: por lo que se buscan palabras neutras que se utilicen en todos los países receptores, y se aplican a la traducción (p. 342).

4.3.3 Neutralidad e invisibilidad

En el caso del idioma español, el cuál es idioma oficial de 20 países, la neutralidad es lo más difícil de alcanzar. Cuando se tienen modismos en una lengua

A y la lengua B es español, dependiendo del país donde se encuentre el traductor, así será su traducción.

“Mientras más fluida sea la traducción, más invisible resulta el traductor, y más visible el autor y el significado del texto original” (Grifo, 2011, p. 33).

Estos aspectos son los mayores retos para todos los traductores literarios, pues si un traductor lee una obra traducida rápidamente puede notar las expresiones propias de un país, por el simple hecho de que resaltan entre el resto de palabras seleccionadas.

4.3.4 Aceptabilidad

La aceptabilidad de un texto traducido recae en el público lector. Para que la lectura traducida sea un éxito, el traductor debe estar seguro de conocer qué es aceptable en la cultura meta, así como las construcciones lingüísticas que ésta utiliza (Gallego, 2001, p. 241).

También se debe tener cuidado con la extranjerización y domesticación realizada al texto final, pues no se busca cambiar la intención de éste, pero tampoco crear algo incomprensible. El resultado final debe ser inteligible, a un nivel que no se sienta como una traducción (Aullón, 1994, p. 109).

Por lo general, las editoriales que publican traducciones, las consideran aceptables cuando esto sucede, pues cuando se lee se tiene una sensación de la invisibilidad del traductor.

4.3.5 Calidad

Parra (2005), explica que la calidad es relativa y subjetiva. Relativa pues depende del criterio del cliente, la calidad del texto de origen, función y público meta, no se puede olvidar si quien realiza la traducción ha sido capacitado para realizar el trabajo, si cabe la posibilidad de hablar con el autor en caso de dudas sobre el texto, entre otras. Es subjetiva porque se ha interpretado de diferentes formas, en función a las corrientes y teorías que siguen los que la evalúan (p. 165).

Por lo general, los aspectos más importantes a evaluar son el uso correcto de la lengua meta y la transferencia exitosa del mensaje original para la audiencia de la traducción. Sin embargo, no se debe olvidar que, si la audiencia se siente familiarizada con el marco de referencia de la lectura, la aceptación de esta puede

incrementar considerablemente. Debido a ello, se considera que la calidad de una traducción es directamente proporcional a la aceptabilidad de esta.

Czopik (2014) Cabe mencionar que la garantía de calidad, *quality assurance*, QA por sus siglas en inglés, y el control de calidad, *quality control*, QC, son diferentes. Para obtener la primera se debe iniciar desde antes de empezar la traducción, esto es, desde la redacción del texto original. Y la segunda se enfoca únicamente en la traducción en sí, pues el traductor no puede modificar el texto original, para que la traducción de este sea mejor (p. 65).

Tampoco se debe creer que una máquina es capaz de realizar una mejor traducción que un humano, pues estas no pueden discernir qué palabra sienta mejor dentro de un contexto dado. Estas herramientas son útiles como ayuda, pero no como reemplazo.

Czopik (2014) enlista lo que debe tener una traducción para que se considere de buena calidad, se encuentra lo siguiente:

- La transmisión correcta del mensaje del texto original, que es lo primordial.
- Que la traducción no tenga errores ortográficos o gramaticales.
- Perfección lingüística, sin perjudicar el estilo del original.
- Que las oraciones estén bien escritas, es decir, que tengan buena legibilidad (p.78)

Para poder lograr esto se debe tener una excelente competencia lingüística en ambos idiomas, conocimiento en el campo, investigar o consultar en caso de dudas sobre el texto, lo que significa que el traductor tenga la capacidad de seguir aprendiendo sobre éste.

Por tanto, se considera que se deben tomar en cuenta todos los aspectos descritos con anterioridad y con ellos se crea el modelo de traducción literaria con base en la ecdótica.

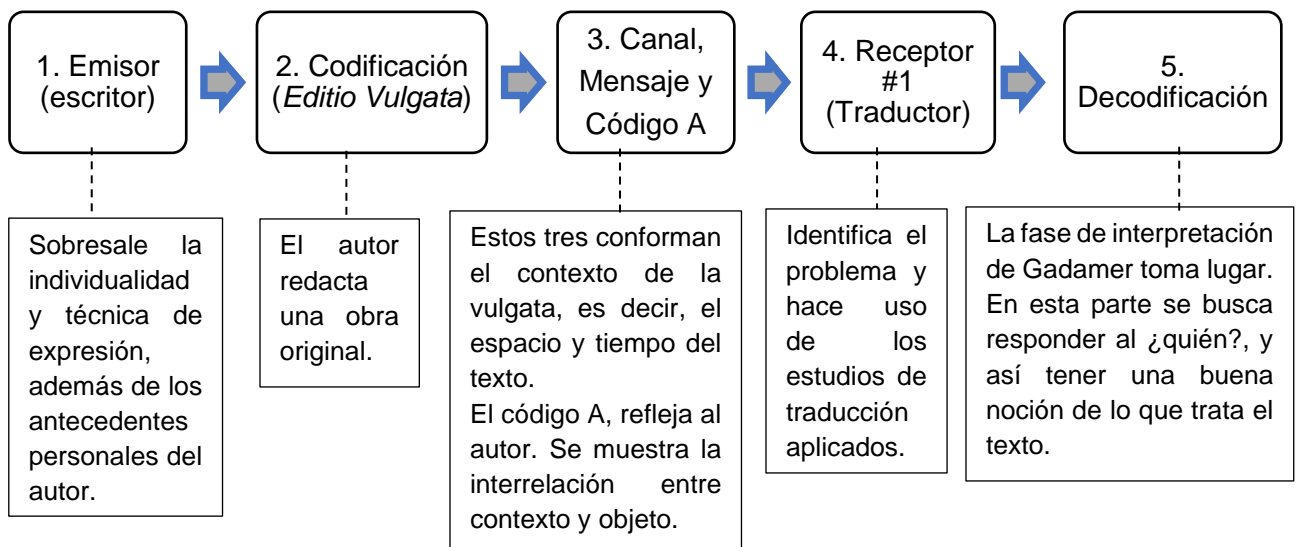
CAPÍTULO V

Modelo de traducción literaria con base en la ecdótica

Este modelo es propuesto con el fin de brindar una herramienta que asista a la revisión de traducciones realizadas, tanto durante el aprendizaje de la disciplina, como para que un profesional haga autocríticas de un trabajo traductológico en proceso.

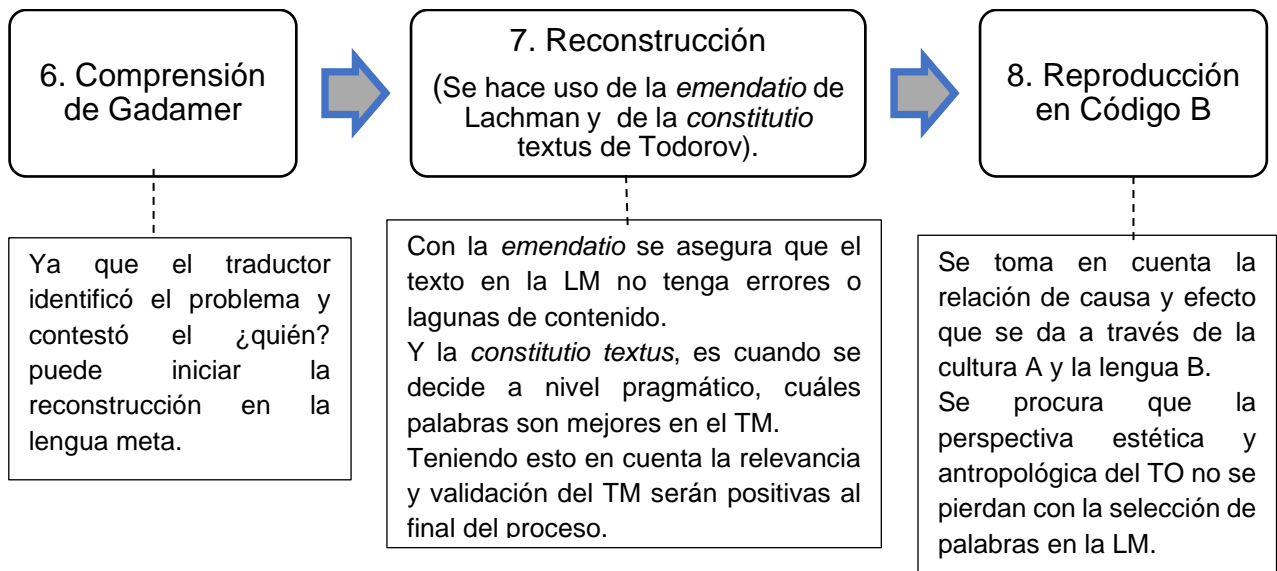
Por medio de esta propuesta se trata de disminuir la cantidad de cambios involuntarios o inconscientes que hace el traductor, ya sea por inexperiencia en el área, o bien por ignorancia, al igual que los cambios deliberados que crean una especie de distancia entre el autor y el público de la traducción meta.

Se ha creado un diagrama de flujo por pasos para que se aclare cada uno de estos.



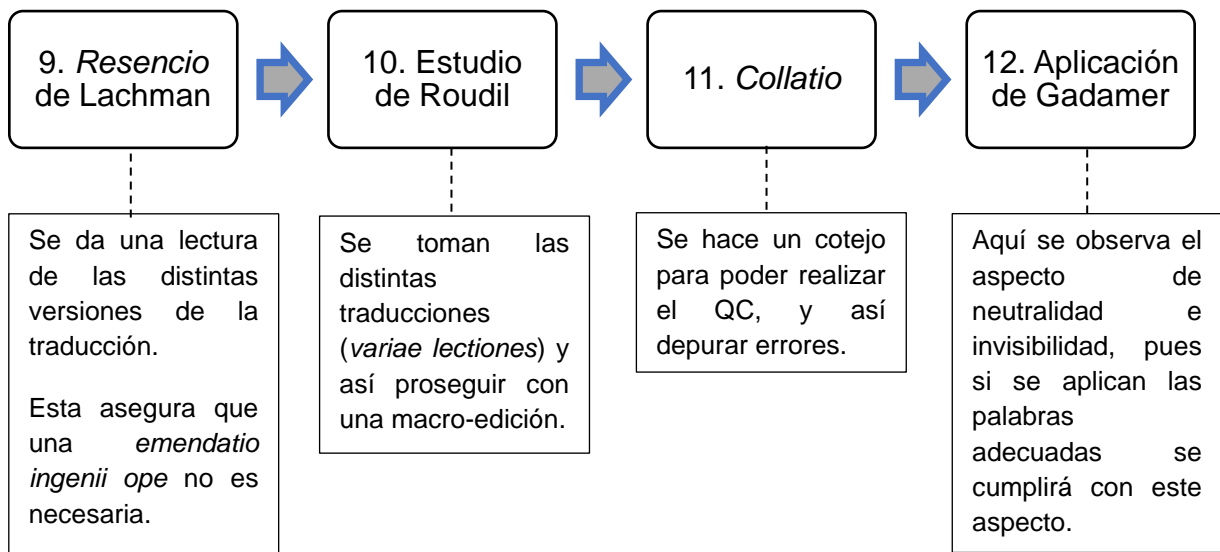
Fuente: Pasos 1-5. Modelo de traducción literaria con base en la ecdótica. García Solares: 2019.

Se debe tener en cuenta que cualquier edición pertinente a la *Editio Vulgata* fue realizada antes de enviar el manuscrito al proceso de traducción, pues, como se mencionó previamente, la calidad del original tiene una gran repercusión en la calidad de la traducción. Hay que recordar que en ningún momento le compete al traductor realizar correcciones al texto original.

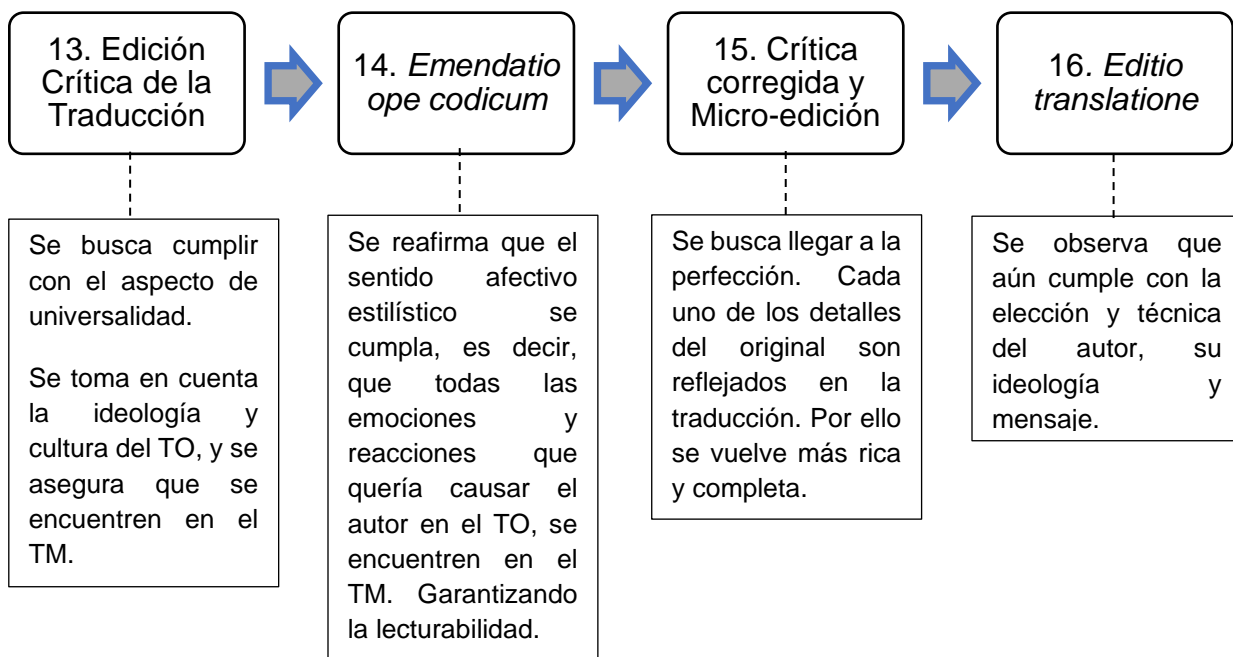


Fuente: Pasos 6-8. Modelo de traducción literaria con base en la ecdótica. García Solares: 2019.

Para asegurar de que la reconstrucción en la lengua B es positiva, se realiza lo siguiente:



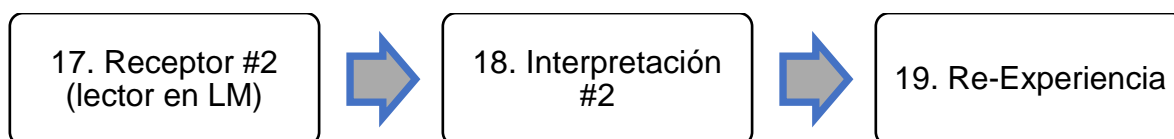
Fuente: Pasos 9-12. Modelo de traducción literaria con base en la ecdótica. García Solares: 2019.



Fuente: Pasos 13-16. Modelo de traducción literaria con base en la ecdótica. García Solares: 2019.

Por último, se quiere lograr la aceptabilidad por parte de la audiencia de la lengua meta. La reconstrucción del horizonte de expectativas toma lugar. La conexión del autor original con el lector se da por medio de la traducción realizada, sin tener que comprometer el significado y sentimientos que éste quiso retratar en su obra.

Además, se cumple con lo establecido por Antoine Berman: “una obra sin traducir se encuentra a medio publicar”, pues si no se hubiese realizado dicha traducción, no se podría haber llegado a la segunda recepción e interpretación y la re-experiencia en una cultura diferente no existiría.



Fuente: Pasos 17-19. Modelo de traducción literaria con base en la ecdótica. García Solares: 2019.

Si estos últimos son positivos, el texto del autor es un éxito gracias a la traducción realizada minuciosamente. Además, el lector tiene la oportunidad de experimentar cosas fuera de lo común para su propia cultura.

5.1 Uso del modelo paso a paso

Para que se pueda observar cómo funciona este modelo se tomarán párrafos de Novelas de ficción histórica que contienen fuerte expresión cultural, con el fin de demostrar qué tan importante es mantener la esencia de la misma durante el proceso traductológico, y demostrar lo útil de la ecdótica durante las distintas etapas.

Ejemplo 1: *The Help* por Kathryn Stockett (2009, p.1).

Chapter 1. Aibileen. August 1962.

Mae Mobley was born on a early Sunday morning in August, 1960. A church baby we like to call it. Taking care a white babies, that's what I do, along with all the cooking and the cleaning. I done raised seventeen kids in my lifetime. I know how to get them babies to sleep, stop crying, and go in the toilet bowl before they mamas even get out a bed in the morning.

But I ain't never seen a baby yell like Mae Mobley Leefolt. First day I walk in the door, there she be, red-hot and hollering with the colic, fighting that bottle like it's a rotten turnip. Miss Leefolt, she look terrified a her own child. "What am I doing wrong? Why can't I stop it?"

It? That was my first hint: something is wrong with this situation.

<p>Los pasos del uno al tres: emisor, codificación, canal, mensaje y código A, aportan conocimientos generales sobre la obra y autor.</p>	<p>Kathryn Stockett, nació y creció en Jackson, Mississippi, lugar donde ubica al lector en su libro <i>The Help</i>. Este poblado, al estar al sur de Estados Unidos tiene una mayor población de afroamericanos, quienes destacan dentro de la historia. Al igual que el personaje que escribe la historia dentro del libro, ella también lo es, y posee un título universitario en inglés y Escritura Creativa.</p> <p>El canal por el cual fue compartida esta historia por primera vez fue un libro publicado en 2009, sin embargo, posee una adaptación cinematográfica llevada a los cines durante 2011, ambas originalmente en inglés estadounidense, con una gran influencia del <i>ebonics</i>, que se refiere a la forma en cómo el inglés es utilizado por afroamericanos.</p>
<p>Paso 4. Receptor</p>	<p>El traductor identifica el problema.</p> <p>En este caso es el exceso de <i>ebonics</i>, pues, al tener algo tan representativo se convierte en el mayor reto.</p>

Tabla 1. Pasos 1 al 4 del modelo. García Solares, 2019.

<p>Paso 5. Decodificación</p>	<p>¿Quién es el sujeto del discurso? Cada una de las personas que cuentan sus experiencias de trabajo con las personas blancas. En este caso, Aibileen, en agosto de 1962.</p> <p>¿Quién es el sujeto de la acción? Skeeter, la escritora del libro dentro del libro, pues ella es la que reconstruye las memorias de Aibileen, pero no cambia las expresiones que ella utiliza, a pesar de que esté mal dicho; mas bien, lo acepta y adopta en su texto. Se debe recordar que, en este caso, el primer sujeto es inútil sin el segundo.</p> <p>¿Quién es el sujeto del relato? Aibileen, y su primera impresión al trabajar para la señora Leefolt.</p> <p>¿Quién es el sujeto de la imputación moral? Con tan solo escuchar las primeras palabras de la señora Leefolt, Aibileen presiente que algo está mal en ese hogar. Particularmente, el trato hacia la niña.</p>
<p>Paso 6. Comprensión de Gadamer</p>	<p>Inicia la traducción. Teniendo en cuenta la respuesta de cada uno de los ¿quién?</p>

Tabla 2. Pasos 5 al 6 del modelo. García Solares, 2019.

Pasos 7 y 8. Reconstrucción y Reproducción en Código B.	
<p>Se colocan en negrita y subrayado las expresiones que muestran cierto nivel de dificultad al momento de traducir. Esto por el simple hecho de que el <i>ebonics</i> no tiene un español que sea paralelo a él. Se coloca del lado de la traducción el equivalente más cercano, para que dé la sensación de la gramática diferente.</p>	
Inglés	Español (traducción literal, no oficial por la investigadora)
<p><i>Chapter 1. Aibileen. August 1962.</i> <i>Mae Mobley was born on a early Sunday morning in August, 1960. A church baby we like to call it. Taking care a white babies, that's what I do, along with all the cooking and the cleaning. I done raised seventeen kids in my lifetime. I know how to get them babies to sleep, stop crying, and go in the toilet bowl before they mamas even get out a bed in the morning. But I ain't never seen a baby yell like Mae Mobley Leefolt. First day I walk in the door, there she be, red-hot and hollering with the colic, fighting that bottle like it's a rotten turnip. Miss Leefolt, she look terrified a her own child. "What am I doing wrong? Why can't I stop it?"</i> <i>It? That was my first hint: something is wrong with this situation.</i></p>	<p>Capítulo 1. Aibileen. Agosto de 1962. Mae Mobley nació <u>temprano en un domingo</u> en agosto, en 1960. Un bebé de iglesia nos gusta llamarlo. <u>Cuidando bebés blancos</u>, eso es lo que hago, junto con toda la cocina y la limpieza. En toda mi vida <u>terminé de criar</u> a diecisiete niños. Sé como <u>hacerle que los bebés</u> duerman, dejen de llorar, y usen la <u>taza del inodoro</u> antes que <u>ellas mamás</u> siquiera <u>salgan de cama</u> en la mañana. Pero <u>no nunca</u> he visto a una bebé gritar como Mae Mobley Leefolt. El primer día que pasé esa puerta, allí <u>está ella</u>, al rojo vivo y chillando con el cólico, peleando con el biberón como si es un nabo podrido. La señora Leefolt, ella ve aterrorizada <u>su propia</u> niña. "¿Qué estoy haciendo mal? ¿Por qué no puedo detener <u>eso</u>?" ¿Eso? Esa fue mi primera pista: algo estaba mal con esta situación.</p>

Tabla 3. Pasos 7 y 8 del modelo. García Solares, 2019.

Versión de traducción propuesta por la investigadora.	Traducción de Álvaro Abella publicada en España, por editorial Maeva.
<p>Capítulo 1. Aibileen. Agosto de 1962.</p> <p>Mae Mobley nació temprano en un domingo en agosto, en 1960. Un bebé de iglesia, <u>nos gusta llamarlo</u>. Cuidando bebés blancos, eso es lo que hago, junto con toda la cocina y la limpieza. En toda mi vida terminé de criar a diecisiete niños. Sé cómo hacerle que los bebés duerman, dejen de llorar, y usen la taza del inodoro antes que ellas mamás siquiera salgan de cama en la mañana.</p> <p>Pero no nunca he visto a una bebé gritar como Mae Mobley Leefolt. El primer día que pasé esa puerta, <u>allí está ella</u>, al rojo vivo y chillando con el cólico, peleando con el biberón como si es un nabo podrido. La señora Leefolt, ella ve aterrizada su propia niña. “¿Qué estoy haciendo mal? ¿Por qué no puedo detener eso?”</p> <p>¿Eso? Esa fue mi primera pista: algo estaba mal con esta situación.</p>	<p>Capítulo 1. Aibileen. Agosto de 1962.</p> <p>Mae Mobley nació una mañana de domingo en agosto de 1960. Un bebé de misa, <u>como los llamamos nosotros</u>. Me dedico a cuidar bebés de familias blancas, además de a cocinar y limpiar sus casas. A lo largo de mi vida, he criado diecisiete niños. Sé cómo conseguir que se duerman, que dejen de llorar y que se sienten en el orinal antes de que sus madres se levanten de la cama.</p> <p>Sin embargo, nunca antes había visto a un bebé berrear <u>tanto</u> como a Mae Mobley Leefolt. El primer día que entré en esa casa <u>allí estaba</u>, colorada como un tomate y aullando debido a un cólico, luchando <u>por quitarse de encima</u> el biberón <u>que le ofrecía su madre</u> como si <u>le estuvieran intentando meter en la boca</u> un rábano podrido. Miss Leefolt contemplaba aterrizada a su propia hija.</p> <p>- ¿Qué hago mal? ¿Por qué no consigo que esta cosa se calle?</p> <p><<¿Esta cosa?>> Ése fue el primer indicio que uve de que había algo raro en esta historia.</p>

Tabla 4. Paso 9 del modelo. García Solares, 2019.

Comparando la propuesta con la traducción publicada se observan varias diferencias. Empezando por la forma de redacción a lo largo de la versión publicada. Es un hecho que cumple perfectamente con la lecturabilidad del texto, pero ¿demuestra realmente las características de la forma de hablar de este personaje?

También se ha resaltado en negrita, cursiva y subrayado partes de texto añadidos por Abella, que en el texto original no existen. Se colocaron en negrita palabras que difieren entre la propuesta y la publicación. Además, de tomar *it*, como *cosa*, en lugar de *eso*. Ya que en español no existe un pronombre paralelo exacto para *it*, se considera, hasta cierto punto de que es una modificación al texto con el fin de que sea más legible en el texto meta.

<p>Paso 10. Estudio de Roudil y Macro-edición, paso 11. <i>Collatio</i>, y Paso 12. Aplicación de Gadamer.</p>
<p>Capítulo 1. Aibileen. Agosto de 1962.</p> <p>Mae Mobley nació temprano en un domingo en agosto, en 1960. Un bebé de iglesia, como los llamamos nosotros. <u>Cuidando bebés blancos</u>, eso es lo que hago, <u>además de a cocinar</u> y limpieza. En toda mi vida terminé de criar a diecisiete niños. Sé cómo conseguir que los bebés duerman, dejen de llorar, y usen la taza del inodoro antes <u>que ellas mamás</u> siquiera salgan de cama en la mañana.</p> <p>Pero no nunca he visto a una bebé gritar como Mae Mobley Leefolt. El primer día que pasé esa puerta, <u>allí está ella</u>, colorada como un tomate y chillando por el cólico, peleando con el biberón como si es un nabo podrido. La señora Leefolt, ella <u>ve</u> aterrorizada su propia niña. “¿Qué estoy <u>haciendo</u> mal? ¿Por qué no puedo detener eso?”</p> <p>¿Eso? Esa fue mi primera pista: algo estaba mal con esta situación.</p>

Tabla 5. Pasos del 10 al 12 del modelo. García Solares, 2019.

Con la propuesta de una nueva versión se busca reflejar la forma de expresión del personaje original. Entre otros aspectos que se señalan a continuación:

- a) Se neutralizó la religión del personaje, que en realidad nunca sale a la luz, pero en la versión española se puede perder este aspecto, pues la palabra que eligió Abella para *church* fue *misa*, término específico de la religión católica.
- b) Berrear, es el sonido producido por los bueyes y también es un término coloquial español, el cual no es muy conocido por el resto de hispanohablantes, por lo que se propone mejor el término *gritar*, y que además es equivalente a *yell*.
- c) Aullar, es el nombre del sonido producido por lobos, por lo que da a entender que Aibileen, al contar la historia considera a la niña un animal. Sin embargo, mientras más avanza la narración, el lector se puede dar cuenta que Aibileen es mucho más cariñosa con la niña que su propia madre. Por ello no se considera prudente mantener este término, y mejor colocar el verbo *chillar*, el cual mantiene la informalidad sin dar la sensación de menosprecio.
- d) Se prefiere utilizar la palabra *nabo*, en lugar de *rábano*, pues el nabo tiene una forma alargada, similar a la de un biberón, mientras que el rábano es más pequeño y redondo.
- e) Las palabras subrayadas son ejemplos de cómo cambia la redacción con el fin de dar la sensación del *ebonics*, pero en español. Además de mantener lo que Aibileen hacía al narrar su historia, al cambiar de tiempo mientras contaba los sucesos.

Se logra cumplir con la *Collatio*, pues se omiten errores, tanto por añadidura de texto como de estructura y tiempo de las oraciones. Al tomar conciencia del alma del personaje que narra, se han tomado en cuenta palabras más adecuadas y conocidas por cualquier hispanohablante y no solo los de la península ibérica, para así cumplir con la legibilidad y neutralidad.

Con estos tres pasos terminados se corrobora que el texto tiene una lecturabilidad universal, es decir, se completa el paso 13: edición crítica de la traducción, y el 14: *Emendatio ope codicum*.

En el caso de este ejemplo se ha asegurado que se demuestra la peculiaridad del discurso en las palabras seleccionadas por Aibileen, además de su forma de expresión. Pues con dicha elección, se da a conocer a un personaje, que, si bien carece de habla refinada, no es alguien que sea de un carácter duro y desalmado.

Tomando todo lo anterior en cuenta, el paso 15: crítica corregida y micro-edición, no es necesario, pues todos los detalles han sido observados detenidamente para obtener la *Editio traslacione*.

Ya que es un ejemplo corto, no es necesario, sin embargo, si se hiciera una versión analizada de todo el libro, se debe realizar para asegurar que todos y cada uno de los detalles que le dan ese aspecto único a la obra, se encuentren en la traducción.

Por último, solo quedaría saber cómo el público meta recibe esta traducción y cómo la experimenta, completando así, los últimos tres pasos: receptor 2, interpretación 2 y re-experiencia.

Ejemplo 2: *Memoirs of a Geisha* por Arthur Golden (1997, p.7).

Suppose that you and I were sitting in a quiet room overlooking a garden, chatting and sipping at our cups of green tea while we talked about something that had happened a long while ago, and I said to you, "That afternoon when I met so-and-so ... was the very best afternoon of my life, and also the very worst afternoon." I expect you might put down your teacup and say, "Well, now, which was it? Was it the best or the worst? Because it can't possibly have been both!" Ordinarily I'd have to laugh at myself and agree with you. But the truth is that the afternoon when I met Mr. Tanaka Ichiro was the best and the worst of my life. He seemed so fascinating to me, even the fish smell on his hands was a kind of perfume. If I had never known him, I'm sure I would not have become a geisha.

<p>Los pasos del uno al tres: emisor, codificación, canal, mensaje y código A, aportan conocimientos generales sobre la obra y autor.</p>	<p>Memorias de una Geisha cuenta con una gran ayuda para el lector. Este libro incluye una nota del traductor-coautor del libro: Arthur Golden. Historiador nacido en Estados Unidos, quien a los 14 años se mudó junto a su familia a Japón. Él explica cómo, cuándo y bajo qué circunstancias conoció a Nitta Sayuri, la persona que cuenta su vida en el libro. Golden no sólo transcribió sus grabaciones sino también las tradujo al inglés. Trabajo que fue tanto difícil como sencillo ya que desde temprana edad estuvo expuesto a la cultura japonés.</p>
<p>Paso 4. Receptor</p>	<p>El traductor identifica el problema. En este caso, cabe mencionar el problema original. Golden explica en su introducción que nunca había estado tan consiente del dialecto de Kioto utilizado por Sayuri, como en el momento en el que empezó a traducir. Aunque el personaje de Sayuri es ficticio, está inspirado en Mineko Iwasaki, geisha de los años sesenta. En este sentido, la versión en español ya es traducción de traducción.</p>
<p>Paso 5. Decodificación</p>	<p>¿Quién es el sujeto del discurso? Nitta Sayuri. ¿Quién es el sujeto de la acción? Arthur Golden, quien transcribe, traduce y es parte de la historia de Nitta. ¿Quién es el sujeto del relato? Nitta Sayuri al conocer al señor Tanaka Ichiro. ¿Quién es el sujeto de la imputación moral? Las repercusiones sobre la vida de Nitta luego de conocer al Señor Ichiro.</p>
<p>Paso 6. Comprensión de Gadamer</p>	<p>Inicia la traducción. Teniendo en cuenta la respuesta de cada uno de los ¿quién?</p>

Tabla 6. Pasos 1 al 6 del modelo. García Solares, 2019.

Pasos 7 y 8. Reconstrucción y Reproducción en Código B.	
Debido a que este libro es una conversación entre el sujeto de acción y el sujeto del discurso, la fluidez debe ser como tal. Se mantiene el mismo registro en ambas versiones, y no se omite detalle alguno de la conversación que está tomando lugar. Es una narración simple, pero detallada. Los detalles pequeños son los que enmarcan esta lectura, y crean la sensación de cercanía entre el autor y el lector. Las palabras subrayadas son muestra de ello.	
Inglés	Español, traducción no oficial por la investigadora
<i>Suppose that you and I were sitting in a quiet room overlooking a garden, chatting and sipping at our cups of green tea while we talked about something that had happened a long while ago, and I said to you, “That afternoon when I met so-and-so ... was the very best afternoon of my life, and also the very worst afternoon.” I expect you might put down your teacup and say, “Well, now, which was it? Was it the best or the worst? Because it can’t possibly have been both!” Ordinarily I’d have to laugh at myself and agree with you. But the truth is that the afternoon when I met Mr. Tanaka Ichiro was the best and the worst of my life. He seemed so fascinating to me, even the fish smell on his hands was a kind of perfume. If I had never known him, I’m sure I would not have become a geisha.</i>	Haz de cuenta que tú y yo estamos sentados en un cuarto silencioso viendo el jardín, <u>platicando</u> y bebiendo una taza de té verde, mientras <u>hablamos</u> de algo que sucedió hace mucho tiempo, y te digo “Esa tarde cuando conocí a <u>tal y tal</u> ... fue la mejor tarde de mi vida, y también la peor tarde.” Yo espero que bajes tu taza y digas, “Está bien, pero, ¿cuál fue? ¿Fue la mejor o la peor? ¡Porque en definitiva no pueden ser ambas!” Ciertamente me reiría de mí misma y acordaría contigo. Pero la verdad es que la tarde en la que conocí al Sr. Tanaka Ichiro fue la mejor y la peor de mi vida. Él me parecía tan interesante, incluso el aroma a pescado en sus manos era un tipo de perfume. Si nunca lo hubiese conocido, estoy segura que nunca me hubiese convertido en geisha.

Tabla 7. Pasos del 7 al 8 del modelo. García Solares, 2019.

Paso 9. <i>Resencio</i> de Lachman	
Versión de traducción propuesta por la investigadora.	Traducción de Pilar Vásquez publicada en México, por editorial Alfaguara.
<p>Haz de cuenta que tú y yo estamos sentados en un cuarto silencioso viendo el jardín, platicando y bebiendo una taza de té <u>verde</u>, mientras <u>hablamos</u> de algo que sucedió hace mucho tiempo, y te digo “Esa tarde cuando conocí a tal y tal ... fue la mejor tarde de mi vida, y también la peor tarde.” Yo espero que bajes tu taza y digas, “Está bien, pero, ¿cuál fue? ¿Fue la mejor o la peor? <u>¡Porque en definitiva no pueden ser ambas!</u>” Ciertamente me reiría de mí misma y acordaría contigo. Pero la verdad es que la tarde en la que conocí al Sr. Tanaka Ichiro fue la mejor y la peor de mi vida. El me parecía tan interesante, incluso el aroma a pescado en sus manos era un tipo de perfume. Si nunca lo hubiese conocido, <u>estoy segura</u> que nunca me hubiese convertido en geisha.</p>	<p>Imagínate que tú y yo estuviéramos sentados en una apacible estancia con vistas a un jardín, tomando té y charlando sobre unas cosas que pasaron hace mucho, <u>mucho tiempo</u>, y yo te dijera <<el día que conocí a fulano de tal... fue el mejor día de mi vida y también el peor>>. Supongo que dejarías la taza sobre la mesa y dirías: <<En qué quedamos? ¿Fue el mejor o el peor?>>. Tratándose de otra situación, me habría reído de mis palabras y te habría dado la razón. Pero la verdad es que el día que conocí al señor Tanaka Ichiro fue de verdad el mejor y el peor día de mi vida. Me fascinó, incluso el olor a pescado de sus manos me pareció un perfume. De no haberlo conocido, nunca hubiera sido geisha.</p>

Tabla 8. Paso 9 del modelo. García Solares, 2019.

Al contrario de lo que sucede en la traducción publicada del libro *The Help*, en Memorias de una Geisha se omiten fragmentos o frases completas que ayudan a dar el detalle de lo que se describe, entre ellas la frase ¡Porque en definitiva no pueden ser ambas!, y en otras ocasiones Vásquez incluso añade con el fin de

exagerar el texto, un mucho tiempo, por ejemplo. Detalles como la palabra *afternoon* traducida como día, hace que se provoquen emociones diferentes al lector.

Una persona que nunca ha leído la versión original o no tiene dominio del inglés ignora estos hechos, pero un traductor no debe hacerlo. Es claro que Vásquez alcanza la aceptabilidad y legibilidad de su traducción, pues es una de las versiones al español que se encuentra ampliamente publicada, pero en este punto cabe resaltar que la misma debe ser reevaluada y someterse a un mejor control de calidad.

Paso 10. Estudio de Roudil y Macro-edición, paso 11. <i>Collatio</i> , y Paso 12. Aplicación de Gadamer.
Haz de cuenta que tú y yo estamos sentados en una estancia silenciosa con vista al jardín, charlando y bebiendo una taza de té verde, mientras hablamos de algo que sucedió hace mucho tiempo, y yo te dijera “esa tarde cuando conocí a tal y tal... fue la mejor tarde de mi vida, y también la peor.” Esperaría que bajas tu taza y digas, “está bien, pero ¿cuál fue? ¡Porque en definitiva no pueden ser ambas!” Ciertamente, me habría reído de mis palabras y te habría dado la razón. Pero la verdad es que la tarde en la que conocí al Señor Tanaka Ichiro fue la mejor y la peor de mi vida. El me parecía tan fascinante, incluso el aroma a pescado en sus manos era un tipo de perfume. Si nunca lo hubiese conocido, estoy segura que nunca me hubiese convertido en geisha.

Tabla 9. Pasos 10 al 12 del modelo. García Solares, 2019.

Después de tomar las distintas versiones y evaluarlas, se eligieron las palabras que ayuden a mantener el sentido de neutralidad e invisibilidad. Con una *collatio* realizada a conciencia se eliminan los errores originales, es decir, el hecho de tener muchas frases y palabras que en un principio habían sido eliminadas.

Con estos tres pasos terminados, nuevamente, se corrobora que el texto tiene una lecturabilidad universal, es decir, se completa el paso 13: edición crítica de la traducción, y el 14: *Emendatio ope codicum*. Luego, el paso 15: crítica corregida y micro-edición, no es necesario, pues todos los detalles han sido observados detenidamente para obtener la *Editio traslatione*. Esto sucede porque el ejemplo es

corto. Cabe recalcar, que si se hace el análisis del libro completo, estos pasos deben realizarse detenidamente. Para que, los últimos tres pasos: receptor 2, interpretación 2 y re-experiencia, se vuelvan mucho más completos.

Ejemplo 3: *Sacred Hearts* por Sarah Dunant (2009, p.1).

By the second half of the sixteenth century, the price of wedding dowries had risen so sharply within Catholic Europe that most noble families could not afford to marry off more than one daughter. The remaining young women were dispatched – for much lesser price – to convents. Historians estimate that in the great towns and city-states of Italy, up to half of all noblewomen became nuns. Not all of them willingly...

<p>Los pasos del uno al tres: emisor, codificación, canal, mensaje y código A, aportan conocimientos generales sobre la obra y autor.</p>	<p>Sarah Dunant, es una escritora y periodista de origen inglés. Como historiadora y comentadora cultural, y residente de Italia posee conocimiento profundo sobre los temas que aborda en sus novelas.</p> <p>Como experta en historia, tiende a utilizar expresiones comunes de la época, por lo que al inicio de este libro coloca un glosario con palabras de tiempo, en este caso, y su definición para que sus lectores no pierdan el ritmo de la lectura.</p>
<p>Paso 4. Receptor</p>	<p>El traductor identifica el problema.</p> <p>Antes que todo, la capacidad de ubicarse en un convento durante el siglo XVI en Italia, es el mayor reto de todos. Esto porque se debe tratar de conservar la esencia original en todo momento, y si no se encuentran palabras o expresiones equivalentes, se puede perder ese carácter único de la obra.</p>

Tabla 10. Pasos 1 al 4 del modelo. García Solares, 2019.

<p>Paso 5. Decodificación</p>	<p>¿Quién es el sujeto del discurso? En este caso, aún no se conocen los nombres de las personas, pero el párrafo introductorio da a conocer que son jóvenes pertenecientes a la nobleza.</p> <p>¿Quién es el sujeto de la acción? Narrador.</p> <p>¿Quién es el sujeto del relato? Las distintas jóvenes que llegan a vivir al convento.</p> <p>¿Quién es el sujeto de la imputación moral? Las repercusiones sobre la vida de las chicas que forzosamente llegan a vivir en el convento, pues ellas son intercambiadas por dinero, mejor conocido como dotes.</p>
<p>Paso 6. Comprensión de Gadamer</p>	<p>Inicia la traducción. Teniendo en cuenta la respuesta de cada uno de los ¿quién?</p>

Tabla 11. Pasos 5 al 6 del modelo. García Solares, 2019.

Pasos 7 y 8. Reconstrucción y Reproducción en Código B.	
En este caso en particular, el párrafo introductorio no es parte de la novela en sí, pero brinda detalles muy importantes que no se deben olvidar. Por tanto, es imprescindible que la traducción del mismo sea realizada lo más cuidadosamente posible.	
Inglés	Español, traducción no oficial por la investigadora
<i>By the second half of the sixteenth century, the price of wedding dowries had risen so sharply within Catholic Europe that most noble families could not afford to marry off more than one daughter. The remaining young women were dispatched – for much lesser price – to convents. Historians estimate that in the great towns and city-states of Italy, up to half of all noblewomen became nuns. Not all of them willingly...</i>	Para la segunda mitad del siglo XVI, el precio de las dotes matrimoniales se había elevado tan pronunciadamente dentro de la Europa Católica, que la mayoría de las familias nobles no se podían dar el lujo de pagar por el matrimonio de más de una hija. Las jóvenes que quedaban eran enviadas – por un precio mucho menor – a conventos. Los historiadores estiman que, en los grandes pueblos y ciudades de Italia, más de la mitad de las damas nobles se convirtieron en monjas. La mayoría obligadamente...

Tabla 12. Pasos 7 y 8 del modelo. García Solares, 2019.

Paso 9. <i>Resencio</i> de Lachman	
Versión de traducción propuesta por la investigadora.	Traducción de Francisco Lacruz publicada en formato e-book, y física por la editorial SEIX BARRAL en España.
<u>Para</u> la segunda mitad del siglo XVI, el precio de las dotes matrimoniales se había elevado tan drásticamente dentro de la Europa Católica , que <u>la mayoría de las familias nobles eran incapaces de pagar por el matrimonio</u> de más de una hija. Las jóvenes restantes eran <u>enviadas</u> – por un costo mucho menor – a conventos. Los historiadores estiman que, en los grandes pueblos y ciudades de Italia, <u>más de la mitad de las damas nobles se convirtieron en monjas</u> . La mayoría en contra de su voluntad ...	<u>En</u> la segunda mitad del siglo XVI, el importe de las dotes matrimoniales había crecido tanto en la Europa católica , que <u>la mayor parte de las familias nobles no podían permitirse casar</u> a más de una hija. El resto de las jóvenes era <u>despachado</u> – por un precio mucho menor – a los conventos. Los historiadores calculan que en las grandes poblaciones y ciudades de Italia, <u>la mitad de las nobles se convertían en monjas</u> . Pero no todas lo hacían de buen grado ...

Tabla 13. Paso 9 del modelo. García Solares, 2019.

Al contrario de los textos anteriores, las similitudes entre la versión propuesta y la versión publicada son muy cercanas. Se han subrayado las frases que cambian en redacción pero que mantienen el mismo sentido, y se colocaron en negrita los sinónimos o variaciones de la misma palabra, con excepción a la última palabra, que se considera más apropiada pues no es una expresión propia de una cultura. En este caso, la frase de buen grado es mayormente utilizada por españoles.

Cabe añadir que Lacruz se especializa en traducción de ensayo, comunicación, prensa y creación literaria, como resultado las traducciones de la tabla 13 son mucho más cercanas a diferencia de los ejemplos anteriores. Pero esto no quiere decir que no se pueda mejorar el producto a presentar.

<p>Paso 10. Estudio de Roudil y Macro-edición, paso 11. <i>Collatio</i>, y Paso 12. Aplicación de Gadamer.</p>
<p>Para la segunda mitad del siglo XVI, el precio de las dotes matrimoniales se había elevado tan drásticamente dentro de la Europa Católica, que la mayor parte de las familias nobles no podían permitirse casar a más de una hija. Las jóvenes restantes eran enviadas – por un costo mucho menor – a conventos. Los historiadores estiman que, en las grandes poblaciones y ciudades de Italia, más de la mitad de las damas nobles se convirtieron en monjas. La mayoría en contra de su voluntad...</p>

Tabla 14. Paso 10 al 12 del modelo. García Solares, 2019.

Después de tomar las distintas versiones y evaluarlas, se procuró tomar lo mejor de ambas con el fin de crear el sentido de neutralidad e invisibilidad. Con una *collatio* realizada a conciencia se eliminan las palabras coloquiales de un área geográfica, y se mantiene el aspecto informativo.

Con estos tres pasos terminados, nuevamente, se corrobora que el texto tiene una lecturabilidad universal, es decir, se completa el paso 13: edición crítica de la traducción, y el 14: *Emendatio ope codicum*. Luego, el paso 15: crítica corregida y micro-edición, no es necesario, pues todos los detalles han sido observados detenidamente para obtener la *Editio traslatione*. Esto sucede porque el ejemplo es corto. Cabe recalcar, que si se hace el análisis del libro completo, estos pasos deben realizarse detenidamente. Para que, los últimos tres pasos: receptor 2, interpretación 2 y re-experiencia, se vuelvan mucho más completos.

Luego de demostrar que con el modelo propuesto se puede mejorar una traducción, e inclusive hacer un mejor trabajo desde el inicio, se considera que se debe tomar en cuenta al momento de la enseñanza de la traducción. Un trabajo tan elaborado y minucioso, en efecto creará una mejor calidad en el mismo, y al mismo tiempo se mantendrá el estilo del original sin perder el sentido en el texto meta.

CONCLUSIONES

1. La ecdótica es una fuente útil para la edición de diversos textos, ya sean originales, reconstrucciones o traducciones.
2. Debido a que todas las culturas son distintas, la forma en la que se utiliza el lenguaje en cada una de ellas varía también. Por ello se considera que la relatividad lingüística da lugar a distintas interpretaciones según el lugar en donde tome lugar la conversación.
3. La hermenéutica fue utilizada por mucho tiempo solo en textos religiosos, sin embargo, esta se ha ampliado tanto, que permite su uso en una gran variedad de obras fuera de la religión.
4. La traducción no solo es pasar un texto de un idioma a otro, sino también transferir los propósitos del mensaje, emociones y cultura al texto meta.
5. Un modelo basado en la ecdótica brinda la oportunidad de crear una traducción aún más leal al texto original. Con este tipo de modelo, se puede concientizar más sobre lo importante que es buscar la forma de reflejar una cultura A en un texto traducido.

RECOMENDACIONES

1. Utilizar a la ecdótica para la edición de traducciones, especialmente literarias.
2. Tener en cuenta que tanto la cultura A como la cultura B son importantes, por lo que se deben seleccionar las palabras adecuadas, para que se refleje la primera, pero sin ofender a la segunda, y que aun así se entienda.
3. Tener una mente abierta, pues la hermenéutica es una gran herramienta que puede ser utilizada en diversos ámbitos.
4. Valorar a la traducción por lo que en realidad es y no pensar que es una labor simple, más bien compleja y minuciosa.
5. En el caso de traducciones literarias se recomienda seguir el modelo, tanto para la enseñanza del oficio, como para un profesional; así como realizar autocríticas de un trabajo traductológico en proceso, con una mayor fuente de referencias.

REFERENCIAS

- Acero, J. (2001) *La traducción científico-técnica: situación actual en España*. Recuperado el 24 de agosto de 2018, de: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026_anguita.pdf
- Aixelá, J. (2013). *La traducción científico-técnica*. Recuperado el 24 de agosto de 2018, de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476273.pdf>
- Amodio, E. (2006). *Cultura, Comunicación y Lenguajes*. Caracas, Venezuela: IESALC, UNESCO.
- Aullón, P. (1994). *Teoría de la crítica literaria*. Valladolid, España: Trotta-
- Ávila, R. (1993). *Lengua y Cultura*. Distrito Federal, México: Trillas.
- Baauw, S. (2011). *La hipótesis de Sapir-Whorf. Relativismo versus Racionalismo*. Recuperado el 16 de febrero de 2018, de: <https://dspace.library.uu.nl/.../1874/.../La%20hipotesis%20de%20Sapir-Whorf.pdf?>
- Baker, M. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London, United Kingdom: British Library.
- Barrantes, L. (2016). Relevancia de la hermenéutica diatópica de Boaventura De Sousa-Santos para la enseñanza de la cultura en las clases de lengua. Universidad de Costa Rica, Costa Rica. Recuperado el 18 de agosto de 2018, de: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/educacion/article/view/23234/html>
- Beek, W. (2013). *Linguistic Relativism. Variants and Misconceptions*. Recuperado el 24 de marzo de 2018, de: <https://pdfs.semanticscholar.org/82d7/1b38b1faddfee77a81e4b6ba64c0514f6752.pdf>
- Bentley, R. (2011). *Poetry and Enlightenment*. Estados Unidos de América: Harvard University Press.

Bernal, L. (2010). *Argumentos 11, Comunicación y Literatura*. Guatemala: Santillana

Beuchot, M. (2007). *Exposición sucinta de la hermenéutica analógica*. Distrito Federal, México. Recuperado el 10 de agosto de 2018, de: <http://www.saavedrafajardo.org/Archivos/solar/03/solar-003-06.pdf>

Beuchot, M. (2008). *Breve exposición de la hermenéutica analógica*. Recuperado el 10 de agosto de 2018, de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2795540.pdf>

Big Think. (2012). *Steven Pinker: Linguistics as a Window to Understanding the Brain*. Recuperado el 2 de agosto de 2018, de: https://www.youtube.com/watch?v=Q-B_ONJIEcE

Blecua, A. (1983). *Manual de crítica textual*. Castalia. España

BSU, Ball State University. (2017). *Linguistic Relativity*. Recuperado el 24 de marzo de 2018, de: <https://www.bsu.by/Cache/pdf/203213.pdf>

Casino, R. (2005). *El pensamiento lingüístico de Humboldt y su influencia en el siglo XX*. Málaga, España: Universidad de Málaga. Recuperado el 8 de mayo de 2018, de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2514211.pdf>

Castillo, M. (2003). *Sobre el concepto de manuscrito original en la teoría filológica*. París, Francia: Université Paris. Recuperado el 20 de febrero de 2018, de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3160151>

CBLINGUA. (2018). *¿Qué es una traducción jurada o traducción oficial?* Recuperado el 24 de agosto de 2018, de: <http://cblingua.com/traduccion-jurada/>

Cook, J. (2009). *The relationship between textual criticism, literary criticism and exegesis – An interactive one?* Recuperado el 19 de febrero de 2018, de: http://old.hum.huji.ac.il/upload/_FILE_1474292066.pdf

Czopik, J. (2014). *Quality Assurance process in Translation*. Recuperado el 16 de septiembre de 2018, de: <http://www.mt-archive.info/10/Asling-2014-Czopik.pdf>

De Sousa Santos, B. (2004). *Conhecimento Prudente para uma Vida Decente. 'Um discurso sobre as Ciências'*. São Paulo, Brasil: Cortez Editora.

Ecdótico, a. *Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española*. [versión electrónica]. Recuperado el 19 de febrero de 2018, de: <http://dle.rae.es/?id=EJPC3Hr>

Edición. *Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española*. [versión electrónica]. Recuperado el 24 de marzo de 2018, de: <http://dle.rae.es/?id=EJPC3Hr>

Editar. *Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española*. [versión electrónica]. Recuperado el 24 de marzo de 2018, de: <http://dle.rae.es/?id=EJPC3Hr>

Diccionario Hispánico Universal. (1961). *Hermenéutica*. México, D.F. Jackson Inc. Editores.

Dunant, S. (2009). *Sacred Hearts*. Estados Unidos de América: Random House.

Dunant, S. (2011). *Corazones Sagrados*. España: SEIX BARRAL. Recuperado el 20 de febrero de 2019, de: <https://www.tagusbooks.com/leer?isbn=9788432221224&li=1&idsource=3001#>

Eco, U. (2003). *Decir casi lo mismo*. Barcelona, España: Penguin Random House Grupo Editorial.

EcuRed, conocimiento con todos y para todos. (2014). *Edición Crítica*. Recuperado el 9 de julio de 2018, de: https://www.ecured.cu/Edici%C3%B3n_cr%C3%ADtica

EcuRed, conocimiento con todos y para todos. (2014). *Paleografía*. Recuperado el 18 de mayo de 2018, de: <https://www.ecured.cu/Paleograf%C3%ADa>

Fernández, M. (2003). *El relativismo lingüístico en la obra de Edward Sapir. Una revisión de tópicos infundados*. Recuperado el 1 de marzo de 2018, de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1059467.pdf>

Fetzer, S. (1985). *The world book encyclopedia, L. Volume 12*. USA: World book, Inc.

Fetzer, S. (1985). *The world book encyclopedia, A. Volume 1*. USA: World Book, Inc.

Fetzer, S. (1985). *The world book encyclopedia, S-Sn. Volume 17*. USA: World Book, Inc.

Gadamer, H. (1993). *Verdad y Método I*. Salamanca, España: Sígueme.

Galán, C. (1994). *La teoría lingüística de Wilhelm Von Humboldt*. España: Universidad de Extremadura. Recuperado el 16 de febrero de 2018, de: http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/2679/0210-8178_17_165.pdf?sequence=1

Gallardo, E. (2009). *1. Qué es la literatura: definición*. Recuperado el 20 de febrero de 2019, de: <http://peripoietikes.hypotheses.org/41>

Gallego, A. (2014). *Investigación exploratoria, descriptiva y causal*. Recuperado el 20 de febrero de 2018, de: <https://prezi.com/bjfkwnpftof/investigacion-exploratoria-descriptiva-y-causal/>

Gallego, E. (2001). *Lengua, literatura y cultura comparadas: Estudio y análisis de las dificultades que plantea la traducción de obras literarias de japonés a español*. Sevilla, España: Universidad de Sevilla. Recuperado el 18 de agosto de 2018, de: http://elena-gallego.com/tesis/valoracion_de_traducccion.pdf

Gallery of Philologists. (2006). *Karl Lachmann*. Recuperado el 27 de julio de 2018, de: <https://www.umass.edu/wsp/philology/gallery/lachmann.html>

Garagalza, L. (2003). *Filosofía y lenguaje en la obra de Wilhelm Von Humbolt*. Recuperado el 16 de febrero de 2018, de: <http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/riev/48/48237248.pdf>

García Solares, A. (2018). *Aproximación a la estilística como herramienta analítica para la traducción de textos literarios*. Guatemala.

Gayo, G. (2015). *La crítica textual desde el Renacimiento hasta Lachmann (III)*. Recuperado el 20 de abril de 2018, de: <https://digitum.um.es/jspui/bitstream/10201/12812/1/La%20critica%20textual%20desde%20el%20Renacimiento%20hasta%20Lachmann.pdf>

Gil, A. (2013). *Práctica de la traducción literaria*. Instituto Cervantes, España. Recuperado el 9 de septiembre de 2018, de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/carrasco.htm>

Golden, A. (1997). *Memoirs of a geisha*. Estados Unidos de América: Alfred A. Knopf, Inc.

Golden, A. (1999). *Memorias de una Geisha*. México: Alfaguara. Recuperado el 20 de febrero de 2019, de: <https://www.letraslibres.com/mexico/libros/memorias-una-geisha-arthur-golden>

Gómez, C. (2015). *La hermenéutica intercultural de Raimon Panikkar*. Recuperado el 18 de agosto de 2018, de: <http://www.scielo.org.co/pdf/frcn/v57n164/v57n164a02.pdf>

Grifo (2011). *Literatura y Traducción*. Santiago de Chile, Chile: Escuela de Literatura Creativa, Universidad Diego Portales.

Groden, M. (2012). *The Johns Hopkins guide to literary theory and criticism*. Londres, Reino Unido: The Johns Hopkins University Press. Recuperado el 19 de febrero de 2018, de: <https://litguide.press.jhu.edu/>

- Guervós, L. (2012). *La hermenéutica metódica de Friedrich Schleiermacher*. Neuquén, Argentina: Universidad Nacional de Comahue. Recuperado el 15 de agosto de 2018, de: <http://www.ceapedi.com.ar/otroslogos/revistas/0003/09.%20de%20guervos.pdf>
- Leer. *Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española*. [versión electrónica]. Recuperado el 27 de agosto de 2018, de: <http://dle.rae.es/?id=EJPC3Hr>
- Leff, M. (1992). *Things made by words: reflections on textual criticism*. Recuperado el 19 de febrero de 2018, de: <https://cpb-us-e1.wpmucdn.com/blog.umd.edu/dist/6/47/files/2012/08/Leff-11.pdf>
- Legibilidad.com (2015). *¿Qué es la legibilidad?* Recuperado el 27 de agosto de 2018, de: <https://legibilidad.blogspot.com/2015/01/que-es-la-legibilidad.html>
- Lyons, J. (2006). *Introducción al lenguaje y a la lingüística*. Barcelona, España: Editorial TEIDE
- Martínez, Á. (2015). Universidad de la Laguna, España: *Codicología*. Recuperado el 20 de febrero de 2018, de: https://campusvirtual.ull.es/ocw/pluginfile.php/5150/mod_resource/content/0/04-Codicologia_griega/01-codicologia-introduccion.pdf
- Megías, J. (1998). *Manuales de crítica textual: las líneas de la ecdótica española*. Universidad de Alcalá, España. Recuperado el 23 de abril de 2018, de: <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/4304/Manuales%20de%20Cr%C3%ADtica%20Textual.%20Las%20L%C3%ADneas%20Maestras%20de%20la%20Ecd%C3%B3tica%20Espa%C3%B1ola.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Mendoza, N. (2007). *Los tipos de texto en español: formas, técnica y producción*. Venezuela: IESALC UNESCO.
- Morella, J. (2006). *La hermenéutica: una actividad interpretativa*. Caracas, Venezuela: Sapiens. Recuperado el 26 de julio de 2018, de: <http://www.redalyc.org/pdf/410/41070212.pdf>

Munday, J. (2001). *Introducing translation studies. Theories and applications*. Londres, Reino Unido: Routledge

Organismo Judicial de Guatemala. *Decreto 2.89 Ley del Organismo Judicial*.

Palmer, R. (2002). *¿Qué es la hermenéutica? Teoría de la interpretación en Schleiermacher, Dilthey, Heidegger y Gadamer*. Madrid, España: ARCO/LIBROS, S.L.

Panikkar, R. (1990). *Sobre el diálogo intercultural*. Salamanca, España: Editorial San Esteban.

Panikkar, R. (1999). *The intrareligious dialogue*. Nueva York, Estados Unidos de América: Paulist Press.

Panikkar, R. (2008). *Diatopical Hermeneutics*. Recuperado el 18 de agosto de 2018, de: <http://www.raimon-panikkar.org/english/gloss-diatopic.html>

Parra, M. (1998). *La hipótesis Sapir-Whorf*. Universidad Nacional de Colombia, Colombia: Departamento de Lingüística. Recuperado el 1 de marzo de 2018, de: <http://www.bdigital.unal.edu.co/30627/1/29488-105881-1-PB.pdf>

Parra, S. (2005). *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Universidad de Granada, España.

Pierce, C. (1974). *La ciencia de la semiótica*. Argentina: Nueva Visión.

Pilar, E. (1999). *La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos*. Recuperado el 18 de marzo de 2018, de: <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2385/2198>

Pinker, S. (1999). *Words and Rules, the Ingredients of Language*. Basic Books: Estados Unidos de América.

- Pinker, S. (2015). *Linguistics, Style and Writing in the 21st century*. [Archivo de video]. Recuperado el 10 de enero de 2018, de: <https://www.youtube.com/watch?v=OV5J6BfToSw&t=2335s>
- Políglota Traducciones. (2017). *¿En qué consiste la traducción literaria?* Recuperado el 27 de agosto de 2018, de: <https://www.poliglota.com/traduccion-literaria/>
- Ponce, N. (2009). *La traducción de humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic Kleines Arschloch de Walter Moers*. Universidad de Sevilla, España. Recuperado el 14 de julio de 2018, de: <http://fondosdigitales.us.es/tesis/tesis/1238/la-traduccion-del-humor-del-aleman-al-castellano-un-analisis-contrastivo-traductologico-de-la-version-castellana-del-comic-kleines-arschloch-de-walter-moers/>
- Pym, A. (1995). *Schleiermacher and the problem of Blendlinge*. Recuperado el 18 de agosto de 2018, de: <http://usuaris.tinet.cat/apym/online/intercultures/blendlinge.pdf>
- Ricoeur, P. (1965). *De l'interprétation. Essai sur Freud*. París, Francia: Éditions Du Seuil.
- Ricoeur, P. (1975). *La métaphore vive*. París, Francia: Éditions Du Seuil.
- Riquelme, R. (2006). *La crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas*. Recuperado el 8 de marzo de 2018, de: http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/13/13_Kordic.pdf
- Robles, D. (2019). *¿Qué es investigación documental? Definición y Objetivos*. Investigación Científica. Recuperado el 20 de febrero de 2019, de: <https://investigacioncientifica.org/que-es-la-investigacion-documental-definicion-y-objetivos/>
- Robles, S. (2011). *Lengua en la cultura y cultura en la lengua: la publicidad como herramienta didáctica en la clase de E/LE*. Recuperado el 2 de agosto de 2018, de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0720.pdf

- Rogovsky, C. (2017). *Etapas edición: macro edición y micro edición*. Recuperado el 1 de julio de 2018, de: https://prezi.com/nono4v_5wp45/etapas-edicion-macroedicion-y-micro-edicion/
- Romero Gualda, M. (2000). *Una perspectiva emergente: Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad de Cádiz, España.
- Ruedas, M. (2008). *Hermenéutica: La roca que rompe el espejo*. Recuperado el 2 de agosto de 2018, de: <http://www.redalyc.org/pdf/658/65817287009.pdf>
- Sáez, C. (1999). *Paleografía e historia de la cultura escrita: del signo a lo escrito*. Alcalá de Henares, España: Universidad de Alcalá. Recuperado el 2 de agosto de 2018, de: <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/6784/Paleografia%20Historia.pdf?sequence=1>
- Schaff, A. (1967). *Lenguaje y Conocimiento*. México. Editorial Grijalbo S.A.
- Schleiermacher, F. (1961). *Kurze Darstellung des theologischen Studiums*. Darmstadt, Alemania: H. Scholz.
- Schleiermacher, F. (1974). *Hermeneutik*. Heidelberg, Alemania: H. Kimmerle.
- Serrano Cueto, A. (2014). *Introducción a la crítica textual Latina*. Universidad de Cádiz. España.
- Steiner, G. (1975). *After Babel*. Londres, Reino Unido: Oxford University Press.
- Stockett, K. (2009), *The Help* (p.1). Estados Unidos de América: Penguin Group (USA) Inc.
- TED X. (2005). *Steven Pinker: What our language habits reveal*. Recuperado el 3 de agosto de 2018, de: https://www.ted.com/talks/steven_pinker_on_language_and_thought?language=es

The Editors of Encyclopaedia Britannica. (2018). *Karl Lachmann, german philologist*. Encyclopædia Britannica, Inc. Recuperado el 27 de julio de 2018, de: <https://www.britannica.com/biography/Karl-Konrad-Friedrich-Wilhelm-Lachmann>

The Editors of Encyclopaedia Britannica. (2018). *Richard Bentley, british scholar*. Encyclopædia Britannica, Inc. Recuperado el 27 de julio de 2018, de: <https://www.britannica.com/biography/Richard-Bentley>

Traductores Oficiales. (2012). *¿Qué es un traductor jurado?* Recuperado el 24 de julio de 2018, de: <http://traductoresoficiales.es/que-es-un-traductor-jurado/>

Vergalito, E. (2009). *Acotaciones filosóficas a la “hermenéutica diatópica” de Boaventura de Soussa Santos*. Recuperado el 18 de julio de 2018, de: <https://www.metodista.br/revistas/revistas-unimep/index.php/impulso/article/download/98/49>

Villaverde, M. (2006). *Paul Ricoeur: los caminos de la hermenéutica*. Recuperado el 27 de julio de 2018, de: http://www.filosofiayliteratura.org/1/autores/Marcelino/Agis_Caminos_herm.pdf

Williams, R. (1993). *Palimpsest. Editorial Theory in the Humanities*. Michigan, Estados Unidos de América: The University of Michigan Press.

Yanez, D. (2018). *Investigación explicativa: características, técnicas y ejemplos*. Liferder. Recuperado el 20 de febrero de 2019, de: <https://www.liferder.com/investigacion-explicativa/>

APÉNDICE: Glosario

<i>Ars critica</i>	Crítica artística
<i>Codices recentiores</i>	Copias recientes
<i>Collatio</i>	Cotejo
<i>Constitutio textus</i>	Constitución de un texto
<i>Editio princips</i>	Transcripción del texto original
<i>Editio translatione</i>	Edición traducida
<i>Editio vulgata</i>	Edición común
<i>Emendatio</i>	Corrección
<i>Emendatio ingenii ope</i>	Correcciones inteligentes
<i>Emendatio ope codicum</i>	Medios de corrección o ayuda
<i>Libri</i>	Libro
<i>Recensio</i>	Revisión
<i>Stemmatica</i>	Crítica textual o crítica menor
<i>Strictu sensu</i>	Sentido estricto
<i>Textus receptus</i>	Texto recibido
<i>Variae lectiones</i>	Diversas versiones códices
<i>Variantes à témoin unique</i>	Variantes de un solo testigo
<i>Variantes à témoins multiples</i>	Variantes de testigos múltiples
<i>Variantes à témoins rares</i>	Variantes de testigos singulares